



Hacettepe Universität

Institut für Sozialwissenschaften

Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur

**TRANSLATION VON KULTURSPEZIFIKA  
AM BEISPIEL DES ROMANS „DAS UHRENSTELLINSTITUT“ VON  
AHMET HAMDİ TANPINAR -PROBLEME UND PERSPEKTIVEN-**

Büşra ŞAHİN

Magisterarbeit

Ankara, 2024

TRANSLATION VON KULTURSPEZIFIKA  
AM BEISPIEL DES ROMANS „DAS UHRENSTELLINSTITUT“ VON AHMET  
HAMDI TANPINAR-PROBLEME UND PERSPEKTIVEN-

Büşra ŞAHİN

Hacettepe Universität  
Institut für Sozialwissenschaften  
Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur

Magisterarbeit

Ankara, 2024

## KABUL VE ONAY

Büşra ŞAHİN tarafından hazırlanan “[Tezin Adı]” başlıklı bu çalışma, 29.05.2024 tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda başarılı bulunarak jürimiz tarafından Yüksek Lisans Tezi olarak kabul edilmiştir.

---

[Prof. Dr. Erkan ZENGİN] (Başkan)

---

[Prof. Dr. Musa Yaşar SAĞLAM] (Danışman)

---

[Doç. Dr. Gülnaz KURT] (Üye)

---

[Unvanı, Adı ve Soyadı] (Üye)

---

[Unvanı, Adı ve Soyadı] (Üye)

Bu tez çalışmasında Sayın (Unvanı, Adı ve Soyadı) Ortak Danışman olarak görev almıştır.

Yukarıdaki imzaların adı geçen öğretim üyelerine ait olduğunu onaylarım.

Prof.Dr. Uğur ÖMÜRGÖNÜLŞEN

Enstitü Müdürü

# YAYIMLAMA VE FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI BEYANI

Enstitü tarafından onaylanan lisansüstü tezimin tamamını veya herhangi bir kısmını, basılı (kağıt) ve elektronik formatta arşivleme ve aşağıda verilen koşullarla kullanıma açma iznini Hacettepe Üniversitesine verdiğimi bildiririm. Bu izinle Üniversiteye verilen kullanım hakları dışındaki tüm fikri mülkiyet haklarım bende kalacak, tezimin tamamının ya da bir bölümünün gelecekteki çalışmalarda (makale, kitap, lisans ve patent vb.) kullanım hakları bana ait olacaktır.

Tezin kendi orijinal çalışmam olduğunu, başkalarının haklarını ihlal etmediğimi ve tezimin tek yetkili sahibi olduğumu beyan ve taahhüt ederim. Tezimde yer alan telif hakkı bulunan ve sahiplerinden yazılı izin alınarak kullanılması zorunlu metinleri yazılı izin alınarak kullandığımı ve istenildiğinde suretlerini Üniversiteye teslim etmeyi taahhüt ederim.

Yükseköğretim Kurulu tarafından yayınlanan “**Lisansüstü Tezlerin Elektronik Ortamda Toplanması, Düzenlenmesi ve Erişime Açılmasına İlişkin Yönerge**” kapsamında tezim aşağıda belirtilen koşullar haricince YÖK Ulusal Tez Merkezi / H.Ü. Kütüphaneleri Açık Erişim Sisteminde erişime açılır.

- Enstitü / Fakülte yönetim kurulu kararı ile tezimin erişime açılması mezuniyet tarihimden itibaren 2 yıl ertelenmiştir. <sup>(1)</sup>
- Enstitü / Fakülte yönetim kurulunun gerekçeli kararı ile tezimin erişime açılması mezuniyet tarihimden itibaren ..... ay ertelenmiştir. <sup>(2)</sup>
- Tezimle ilgili gizlilik kararı verilmiştir. <sup>(3)</sup>

06/06/2024

**Büşra ŞAHİN**

I “*Lisansüstü Tezlerin Elektronik Ortamda Toplanması, Düzenlenmesi ve Erişime Açılmasına İlişkin Yönerge*”

- (1) *Madde 6. 1. Lisansüstü teze ilgili patent başvurusu yapılması veya patent alma sürecinin devam etmesi durumunda, tez danışmanının önerisi ve enstitü anabilim dalının uygun görüşü üzerine enstitü veya fakülte yönetim kurulu iki yıl süre ile tezin erişime açılmasının ertelenmesine karar verebilir.*
- (2) *Madde 6. 2. Yeni teknik, materyal ve metotların kullanıldığı, henüz makaleye dönüşmemiş veya patent gibi yöntemlerle korunmamış ve internetten paylaşılması durumunda 3. şahıslara veya kurumlara haksız kazanç imkanı oluşturabilecek bilgi ve bulguları içeren tezler hakkında tez danışmanının önerisi ve enstitü anabilim dalının uygun görüşü üzerine enstitü veya fakülte yönetim kurulunun gerekçeli kararı ile altı ayı aşmamak üzere tezin erişime açılması engellenebilir.*
- (3) *Madde 7. 1. Ulusal çıkarları veya güvenliği ilgilendiren, emniyet, istihbarat, savunma ve güvenlik, sağlık vb. konulara ilişkin lisansüstü tezlerle ilgili gizlilik kararı, tezin yapıldığı kurum tarafından verilir \*. Kurum ve kuruluşlarla yapılan işbirliği protokolü çerçevesinde hazırlanan lisansüstü tezlere ilişkin gizlilik kararı ise, ilgili kurum ve kuruluşun önerisi ile enstitü veya fakültenin uygun görüşü üzerine üniversite yönetim kurulu tarafından verilir. Gizlilik kararı verilen tezler Yükseköğretim Kuruluna bildirilir.*  
*Madde 7.2. Gizlilik kararı verilen tezler gizlilik süresince enstitü veya fakülte tarafından gizlilik kuralları çerçevesinde muhafaza edilir, gizlilik kararının kaldırılması halinde Tez Otomasyon Sistemine yüklenir.*

\* *Tez danışmanının önerisi ve enstitü anabilim dalının uygun görüşü üzerine enstitü veya fakülte yönetim kurulu tarafından karar verilir.*

## ETİK BEYAN

Bu çalışmadaki bütün bilgi ve belgeleri akademik kurallar çerçevesinde elde ettiğimi, görsel, işitsel ve yazılı tüm bilgi ve sonuçları bilimsel ahlak kurallarına uygun olarak sunduğumu, kullandığım verilerde herhangi bir tahrifat yapmadığımı, yararlandığım kaynaklara bilimsel normlara uygun olarak atıfta bulunduğumu, tezimin kaynak gösterilen durumlar dışında özgün olduğunu, **Prof. Dr. Musa Yaşar SAĞLAM** danışmanlığında tarafımdan üretildiğini ve Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Yazım Yönergesine göre yazıldığımı beyan ederim.

[İmza]

**Büşra ŞAHİN**

## DANKSAGUNG

Einen herzlichen Dank möchte ich Herrn Prof. Dr. Musa Yaşar SAĞLAM aussprechen, ohne dessen Vorschläge, kritischen und wertvollen Anregungen, ständigen Ermutigungen in allen Phasen wäre es nicht möglich gewesen, diese Arbeit abzuschließen.

Besonders dankbar bin ich Prof. Dr. Erkan ZENGİN für seine Erleichterungen und Ratschläge, die mir von Anfang meines Masterstudiums an den Weg gewiesen haben.

Außerdem gebührt mein herzlicher und aufrichtiger Dank an Prof. Dr. Elena ANTONOVA ÜNLÜ, denn ohne sie wäre das Ganze nicht möglich.

Mein herzlichster Dank gilt auch meiner Familie für die ständige Ermutigung und den seelischen Beistand, den sie mir während aller Phasen der Arbeit stets geleistet haben.

## ÖZET

ŞAHİN, Büşra. *Ahmet Hamdi Tanpınar'ın "Saatleri Ayarlama Enstitüsü" Eseri ve Almanca Çevirisi Örneğinde Kültür Odaklı Ögelerin Aktarımında Karşılaşılan Sorunlar ve Çözüm Önerileri*. Yüksek Lisans Tezi, Ankara, 2024.

Bu tezde Ahmet Hamdi Tanpınar'ın "Saatleri Ayarlama Enstitüsü" adlı eserindeki kültürel ögelerin çevirisinde ortaya çıkan çeviri zorlukları ele alınmıştır. Bu bağlamda seçilen çeşitli kültürel ögeler içeren kısımların yanı sıra çeviri zorluklarının üstesinden gelmek için kullanılabilir olası stratejiler belirtilmektedir. Tezin teorik kısmını Peter Newmark'ın "Kültürel Ögelerin Sınıflandırılması" (*culture specific items*) ve Lawrence Venuti'nin "Yerlileştirme (*domestication*) ve Yabancılaştırma (*foreignization*)" teorileri oluşturmaktadır. Saatleri Ayarlama Enstitüsü tam 25 ayrı dile çevrilmiştir. Romanda I. Meşrutiyet, II. Meşrutiyet ve Cumhuriyet olmak üzere bu üç dönemde yaşamış, dolayısıyla eski ile yeni arasında kalmış ve geleneksel ile modern kültür arasında bocalayan bireyler ele alınmıştır. Dolayısıyla Osmanlı kurumları, şer'i makamlar, dini kurallar, para birimleri, yemek çeşitleri gibi 20.yüzyılın başlarına ait kültürel ögeler sıkça yer almaktadır. Eser çok sayıda kültürel ögeler içerdiğinden, çevirmen kültürel ögeleri uygun bir şekilde ele almak ve hedef dile veya hedef kültüre uygun bir şekilde aktarma göreviyle karşı karşıya gelmektedir. Bu tezde 80 örnek üzerinden kültürel ögelerin aktarımı tartışılmaktadır ve olası çözüm önerileri sunulmaktadır.

### Anahtar Kelimeler

Türk Edebiyatı, Ahmet Hamdi Tanpınar, Saatleri Ayarlama Enstitüsü, Kültürel Ögeler, Çeviri Stratejisi

## ABSTRACT

ŞAHİN, Büşra. *Translation of cultural specifics using the example of the novel “The Time Regulation Institute” by Ahmet Hamdi Tanpınar -problems and perspectives-*, Master's thesis, Ankara, 2024.

This work deals with the translation difficulties that arise when translating cultural elements in Ahmet Hamdi Tanpınar's “The Time Regulation Institute”. The various cultural elements selected and possible strategies for overcoming translation difficulties are indicated. The theoretical part consists of Peter Newmark's "categorization of culture specific items" and Lawrence Venuti's "domestication and foreignization" theories. The Time Regulation Institute has been translated into

25 languages. The novel covers three periods, namely the first and second constitutional periods of the Ottoman Empire and the Republic and in particular the people who lived during this time and fluctuated between the old and the new,

i.e. between traditional and modern culture. Thus, the novel contains many cultural elements from the beginning of the 20th century such as Ottoman authorities, Sharia authorities, religious rules, currencies and various courts. As the piece contains many cultural elements, the translator is faced with the task of dealing with the cultural elements appropriately and transferring them into the target language or target culture. This work, discusses the transfer of cultural elements on the basis of 80 examples and offers possible solutions.

### Keywords

Turkish literature, Ahmet Hamdi Tanpınar, The Time Regulation Institute, cultural elements, translation strategy

## ZUSAMMENFASSUNG

ŞAHİN, Büşra. *Translation von Kulturspezifika am Beispiel des Romans "Das Uhrenstellinstitut" von Ahmet Hamdi Tanpınar -Probleme und Perspektiven-*. Magisterarbeit, Ankara, 2024.

Diese Arbeit befasst sich mit den Übersetzungsschwierigkeiten, die bei der Übersetzung kultureller Elemente in Ahmet Hamdi Tanpınar's "Das Uhrenstellinstitut" auftreten. Die verschiedenen ausgewählten kulturellen Elemente sowie mögliche Strategien zur Überwindung von Übersetzungsschwierigkeiten werden angegeben. Der theoretische Teil besteht aus Peter Newmark's "Kategorisierung der kulturspezifischen Elemente (*culture specific items*)" und Lawrence Venuti's "Domestizierung (*domestication*) und Verfremdung (*foreignization*)" Theorien. Das Uhrenstellinstitut wurde in 25 Sprachen übersetzt. Der Roman umfasst drei Perioden nämlich die I. und II. konstitutionelle Periode des Osmanischen Reiches und die Republik und insbesondere die Personen, die in dieser Zeit lebten und zwischen dem Alten und Neuen also zwischen traditioneller und moderner Kultur schwankten. Somit beinhaltet der Roman viele kulturelle Elemente vom Beginn des 20. Jahrhunderts wie osmanische Behörden, Scharia Behörden, religiöse Regeln, Währungen und verschiedene Gerichte. Da das Werk viele kulturelle Elemente enthält, steht der Übersetzer vor der Aufgabe, mit den kulturellen Elementen angemessen umzugehen und sie in die Zielsprache bzw. Zielkultur zu übertragen. In dieser Arbeit wird der Transfer kultureller Elemente anhand von 80 Beispielen diskutiert und mögliche Lösungsansätze angeboten.

### **Keywords**

Türkische Literatur, Ahmet Hamdi Tanpınar, Das Uhrstellinstitut, kulturelle Elemente, Übersetzungsstrategie

## INHALTSVERZEICHNIS

<b>KABUL VE ONAY .....</b>	<b>i</b>
<b>YAYIMLAMA VE FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI BEYANI.....</b>	<b>ii</b>
<b>ETİK BEYAN.....</b>	<b>iii</b>
<b>DANKSAGUNG.....</b>	<b>iv</b>
<b>ÖZET.....</b>	<b>v</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>vi</b>
<b>ZUSAMMENFASSUNG .....</b>	<b>vii</b>
<b>INHALTSVERZEICHNIS.....</b>	<b>viii</b>
<b>ABKÜRZUNGEN .....</b>	<b>ix</b>
<b>EINLEITUNG .....</b>	<b>1</b>
<b>KAPITEL 1: ÜBERSETZUNG UND KULTUR .....</b>	<b>10</b>
<b>1.1. DER KULTURBEGRIFF IN DER</b>	
<b>ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT.....</b>	<b>10</b>
<b>1.2. LITERARISCHE ÜBERSETZUNG UND KULTUR.....</b>	<b>13</b>
<b>1.3. KULTURSPEZIFIKA UND REALIA .....</b>	<b>15</b>
<b>KAPITEL 2: DIE ÜBERSETZUNGSMÖGLICHKEITEN .....</b>	<b>18</b>
<b>2.1. DAS ÜBERSETZUNGSVERFAHREN.....</b>	<b>18</b>
<b>2.2. LAWRENCE VENUTI'S DOMESTIZIERUNGS- UND</b>	
<b>VERFREMDUNGSTHEORIE.....</b>	<b>25</b>
<b>2.3. PETER NEWMARK'S KATEGORISIERUNG DER</b>	
<b>KULTURSPEZIFISCHEN ELEMENTE .....</b>	<b>26</b>
<b>KAPITEL 3: LEBEN UND WERK VON AHMET HAMDI TANPINAR .....</b>	<b>36</b>
<b>3.1. LEBEN VON AHMET HAMDI TANPINAR .....</b>	<b>36</b>
<b>3.2. ÜBER DAS WERK "DAS UHRENSTELLINSTITUT" .....</b>	<b>38</b>
<b>3.3. ÜBER DEN ÜBERSETZER GERHARD MEIER.....</b>	<b>39</b>
<b>KAPITEL 4: ÜBERSETZUNGSANALYSE.....</b>	<b>40</b>
<b>SCHLUSSFOLGERUNG.....</b>	<b>88</b>
<b>LITERATURVERZEICHNIS.....</b>	<b>93</b>

## ABKÜRZUNGEN

AS	: Ausgangssprache
AS-Ausdruck	: Ausgangssprachlicher Ausdruck
AS-Äußerung	: Ausgangssprachliche Äußerung
AS-Begriff	: Ausgangssprachlicher Begriff
AS-Bezeichnung	: Ausgangssprachliche Bezeichnung
AS-Kultur	: Ausgangssprachliche Kultur
AS-Leser	: Ausgangssprachlicher Leser
AS-Text	: Ausgangssprachlicher Text
AT	: Ausgangstext
ZS	: Zielsprache
ZS-Ausdruck	: Zielsprachlicher Ausdruck
ZS-Äußerung	: Zielsprachliche Äußerung
ZS-Entsprechung	: Zielsprachliche Entsprechung
ZS-Kultur	: Zielsprachliche Kultur
ZS-Leser	: Zielsprachlicher Leser
ZS-Text	: Zielsprachlicher Text
ZT	: Zieltext



## EINLEITUNG

Die vorliegende wissenschaftliche Arbeit beschäftigt sich mit der Analyse des Werkes “Das Uhrenstellinstitut” von Ahmet Hamdi Tanpınar und dessen Übersetzung ins Deutsche von Gerhard Meier. Während der Analyse wurden kulturspezifische Elemente untersucht.

Das Werk “Das Uhrenstellinstitut” hat eine besondere Eigenschaft, da es eine Satire auf die Modernisierung der Türkei vom Übergang des zusammenbrechenden Osmanischen Reiches hin zu einer modernen Republik ist. Es ist ein zynischer Blick auf die Gesellschaft der Türkei nach dem Ersten Weltkrieg und nach dem Verfall ihrer Werte. Aus diesem Grund beinhaltet dieser Roman sehr viele kulturspezifische Elemente vom Osmanischen Reich und der Republik Türkei.

Beim theoretischen Teil der Arbeit wurde zuerst der Kulturbegriff und dessen Bedeutung in der Übersetzungswissenschaft erläutert. Danach wurde auf die literarische Übersetzung und Kultur eingegangen und der Unterschied zwischen den beiden Begriffen Kulturspezifika und Realien erklärt. Zuletzt wurde untersucht, inwieweit kulturspezifische Elemente übersetzt werden können und welche Übersetzungsmöglichkeiten vorhanden sind. Außerdem wurden Übersetzungsverfahren, die angewendet werden können, erläutert. Danach wurden Informationen über das Leben von Ahmet Hamdi Tanpınar und seinem Buch “Das Uhrenstellinstitut“ sowie dem Übersetzer Gerhard Meier gegeben.

Beim praktischen Teil der Arbeit wurden zuerst die kulturspezifischen Elemente aus dem Ausgangstext und dem Zieltext herausgenommen und demnach untersucht. Diese Analyse wurde basierend auf zwei Übersetzungstheorien durchgeführt nämlich die Domestizierung- und Verfremdungstheorie von Lawrence Venuti und Kategorisierung der kulturspezifischen Elemente von Peter Newmark. Neben den Strategien von Lawrence Venuti und Peter Newmark wurde auch von Javier Franco Aixela’s Übersetzungsstrategie für Kulturspezifika Gebrauch gemacht. Diese sind: Synonym, Repetition, Limited

Universalization, Orthographic Adaptation, Absolute Universalization, Linguistic (non-cultural) Translation, Naturalization, Extratextual Gloss, Deletion, Intratextual Gloss und Autonomous Creation.

Bei der Schlussfolgerung wird das Ergebnis dieser wissenschaftlichen Arbeit geliefert.

## Daten

Über das Werk “das Uhrenstellinstitut” von Ahmet Hamdi Tanpınar wurden nach dem YÖK Ulusal Tez Merkezi (*Nationales Dissertationszentrum*) 15 Dissertationen aufgefunden. Davon wurden fünf im Bereich türkische Literatur, eine über Soziologie, zwei Sprachwissenschaft, zwei Vergleichende Literaturwissenschaft, eine deutsche Sprache und Literatur und drei im Bereich Übersetzen und Dolmetschen und eine im Bereich Wirtschaft untersucht. Außerdem wurde anlässlich des 120. Geburtsjahres von Tanpınar im Bereich Übersetzen ein Artikel geschrieben und ein Symposium veranstaltet.

## Türkische Literatur:

*“An investigation of verb and participle phrases in Ahmet Hamdi Tanpınar’s ‘Saatleri Ayarlama Enstitüsü’”, 2004, Şerif Aydın*

*“A vocabulary and lexicology investigation of ‘Institute of Setting Times’” by Ahmet Hamdi Tanpınar, 2010, Demet Sancı Uzun*

*“According to material and technical elements, the study of six Turkish novels (Müşahadat, Huzur, Saatleri Ayarlama Enstitüsü, Aylak Adam, Tutunamayanlar, Tehlikeli Oyunlar)”, 2011, Burcu Fidanboy*

*“From the immortal regulator to the wanna-be dictator: The Specters of the Father in Saatleri Ayarlama Enstitüsü and Kar”, 2012, Adile Aslan*

*“Time-identity and transformation in Ahmet Hamdi Tanpınar’s novel called Saatleri Ayarlama Enstitüsü”, 2013, İsa Bal*

### **Sprachwissenschaft:**

*“Analysing novel of ‘Saatleri Ayarlama Enstitüsü’ in terms of syntax, written by Ahmet Hamdi Tanpınar”*, 2016, Hüseyin Süzer

*“Sentence types in Ahmet Hamdi Tanpınar’s book, saatleri ayarlama enstitüsü”*, 2019, Nergiz Aksu

### **Soziologie:**

*“The nature of social change in Huzur and Saatleri Ayarlama Enstitüsü, Ahmet Hamdi Tanpınar’s novel on the basis of tradition, modernization and religion”*, 2021, Zafer Demir

### **Vergleichende Literaturwissenschaft:**

*“A comparative study of aldous huxley’s Point Counter Point and Ahmet Hamdi Tanpınar’s The Time Regulation Institute within the context of Menippean satire”*, 2018, Ayla Bayram

*“‘The dialectic of enlightenment’ in Ahmet Hamdi Tanpınar’s The Time Regulation Institute”*, 2021, Derya Güler

### **Deutsche Sprache und Literatur:**

*“Comparison of the individual and society criticism Ahmet Hamdi Tanpınar’s Time Regulation Institute and Thomas Bernhard’s The Lime Works and The Loser”*, 2022, Hazal Yürüklü

### **Übersetzen und Dolmetschen:**

*“A study of cultural items in Arabic translation of Ahmet Hamdi Tanpınar’s saatleri ayarlama enstitüsü novel in the light of target oriented translation theory”*, 2018, Şeyma Zeynep Dolgun

*“Authorial image and the reception of ahmet Hamdi Tanpınar’s Huzur and Saatleri Ayarlama Enstitüsü in Turkish and in English through translation”, 2019, Zeynep Şahincan Yılmaz*

*“A comparative analysis of culture-specific items in English translations of Ahmet Hamdi Tanpınar’s Saatleri Ayarlama Enstitüsü”, 2019, Elif Gökçeoğlu*

### **Wirtschaft:**

*“The evaluation of the novel Time Regulation Institute based on Sabri Ülgener’s ideas”, 2022, Esmâ Akpınar*

### **Artikel:**

*“A Case Study on the Importance of Cultural Affinity in Translation: Ahmet Hamdi Tanpınar’s Saatleri Ayarlama Enstitüsü”, 2023, Erdem İnsan ve Toplum Bilimleri Dergisi Sayı 84, S. 107-138, Sinem Sancaktaroğlu Bozkurt, Osman Düzgün, Musa Yaşar Sağlam*

Außerdem wurde am 25. Oktober 2022 im Goethe Institut Ankara und am 16. November 2023 in Erzurum an der Atatürk Universität ein Symposium über Ahmet Hamdi Tanpınar veranstaltet.

### **Gegenstand der Arbeit**

Der Gegenstand der vorliegenden Arbeit ist die Untersuchung des Werkes “Das Uhrenstellinstitut“ von Ahmet Hamdi Tanpınar und dessen Übersetzung ins Deutsche von Gerhard Meier. Bei der Untersuchung wird die Übersetzung von Gerhard Meier unter die Lupe genommen. Die Übersetzung wird nach zwei Theorien untersucht. Die Domestizierungs- und Verfremdungstheorie von Lawrence Venuti und Kategorisierung der kulturspezifischen Elemente von Peter Newmark. Die Übersetzung von kulturspezifischen Elementen und Realien vom Türkischen ins Deutsche ist dabei ein zentrales Thema. Anhand der beiden Theorien kann man den Ausgangstext und den Zieltext näher betrachten. In diesem Zusammenhang können wir auch die Theorie des deutschen Theologen und Philosophen Friedrich Schleiermacher’s kurz anführen. In

einem Vortrag von 1813 “Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens” argumentierte Schleiermacher, dass es nur zwei Methoden gibt.

“Entweder der Übersetzer lässt den Schriftsteller möglichst in Ruhe, und bewegt den Leser ihm entgegen; oder er lässt den Leser möglichst in Ruhe und bewegt den Schriftsteller ihm entgegen.” (Levere, 1977, s.74)

Indem Schleiermacher hinzugefügt hat (mit Einschränkungen wie “so viel wie möglich”), dass die Übersetzung niemals völlig dem fremden Text angemessen sein kann, ließ Schleiermacher dem Übersetzer die Wahl zwischen einer domestizierten Praxis und verfremdenden Praxis.

Er sah die erste Übersetzungsmethode als die bessere an. Er fand es richtig dem Leser zuzumuten, den übersetzten Text als fremdsprachlich wahrzunehmen.

Die Verfremdung der Übersetzung bedeutet die Differenz des fremden Textes, allerdings nur durch die Störung der kulturellen Codes, die in der übersetzenden Sprache vorherrschen.

## Methodik

Nachdem die kulturellen Elemente in beiden Sprachen festgestellt wurden, wurden diese nach 8 Kategorien untersucht und demnach klassifiziert. Diese Kategorien sind folgende:

- 1. Sprachliche Elemente:** Sprachliche Elemente wie Sprichwörter und Redewendungen, die nur im Hinblick auf den kulturellen Kontext analysiert werden können, in den sie eingebettet sind.
- 2. Elemente zum Alltag:** Lebensmittel und Getränke, Haushaltsgegenstände, Schmuck, Werkzeuge, Fahrzeuge, Kleidung usw.
- 3. Gesellschaftliche Elemente:** Position, Rang, Institution, Beruf, Partei, Religionsgemeinschaften usw.
- 4. Religiöse Elemente:** Konfession, Orden, Gottesdienst.
- 5. Eigennamen:** Gesellschaftsnamen und Spitznamen, die in der AK eine Bedeutung haben.
- 6. Wirtschaftliche Elemente:** Handel, Industrie, Währung usw.
- 7. Geographische Elemente:** Zur Ausgangskultur gehörende Berge, Flüsse, Städte, Brücken, Stadtteile usw.
- 8. Ethnographische Elemente:** Musikinstrumente, Folklore, Rasse, Nationalität usw. die auf ethnographische Elemente hinweisen.

Danach wurden diese Beispiele im Rahmen der Makro und Mikro Übersetzungsstrategien von Venuti, Aixela und Newmark untersucht. Die Mikrostrategie von Venuti beruht auf zwei Strategien: "Domestisierung" und "Verfremdung". Javier Franco Aixela's Übersetzungsstrategie für Kulturspezifika besteht aus zwei Gruppen. Diese sind Konservierung und Substitution. Bei der Gruppe Konservierung bleibt der ZT fast unverändert. Bei der Gruppe Substitution kann das kulturspezifische Element durch ein

der ZK näherliegendes Element ersetzt werden.

## Makro- und Mikroübersetzungsansätze nach Schleiermacher, Aixela und Newmark

<b>Makrostrategien nach Schleiermacher</b>	
Bewegt den Schriftsteller zum Leser	Bewegt den Leser zum Schriftsteller
<b>Mikrostrategien (Translation Procedures) nach Aixela</b>	
Synonymie (engl. Synonym)	Unveränderte Entlehnung (engl. Repetition)
Begrenzte Universalisierung (engl. Limited Universalization)	An die Zielkultur angepasste Entlehnung (engl. Orthographic Adaptation)
Absolute Universalisierung (engl. Absolute Universalization)	Lehnübersetzung (engl. Linguistic (non-cultural) Translation)
Naturalisierende Adaptation in der Zielkultur (engl. Naturalization)	Extratextuelle Anmerkung (engl. Extratextual Gloss)
Auslassung (engl. Deletion)	Intertextuelle erklärende Übersetzung (engl. Intratextual Gloss)
Einfügung (engl. Autonomous Creation)	
<b>Mikrostrategien (Translation Procedures) nach Newmark</b>	
Paraphrase	Transcription
Adaptation	Calque
Omission	Loan Words
Explicitation	Literal Translation
Componential Analysis	
Cultural Equivalent	
Functional Equivalent	
Descriptive Equivalent	

## KAPITEL 1: ÜBERSETZUNG UND KULTUR

### 1.1. DER KULTURBEGRIFF IN DER ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT

Bevor wir den Kulturbegriff in der Übersetzungswissenschaft und dessen Zusammenhang erläutern, ist es sinnvoll den Begriff Übersetzungswissenschaft zu erläutern. Koller (2004:12) bezeichnet den Begriff folgendermaßen:

“Die Übersetzungswissenschaft ist die Wissenschaft vom Übersetzen und von den Übersetzungen. Sie beschäftigt sich einerseits mit dem Prozess des Übersetzens, d.h. dem Prozess, der von einem geschriebenen Ausgangssprachlichen Text (AS-Text) zu einem geschriebenen Zielsprachlichen Text (ZS-Text), der Übersetzung, führt. [...] Andererseits untersucht die Übersetzungswissenschaft Übersetzungen, d.h. die Produkte des Übersetzungsprozesses”.

Es gibt viele Begriffe, die das Übersetzen als Tätigkeit und Produkt verstehen. Wenn wir uns den Begriff “Kultur“ vornehmen, so beobachten wir, dass es in mehreren wissenschaftlichen Bereichen wie Kulturwissenschaft, Soziologie, Anthropologie, Kultursemiotik etc. als Forschungsgegenstand vorkommt. Diese versuchen zu erklären, was hinter diesem Begriff versteckt ist. Eine allgemeine Bezeichnung von Claus-Michael Ort lautet wie folgt:

“Die römische Antike bezeichnet mit *cultura* und *cultus* (*lat. Pflege, Landbau zu colere: wohnen, bebauen, bestellen, pflegen*) nicht nur die naturbezogenen Tätigkeiten des Menschen und deren landwirtschaftliche Ergebnisse (*cultura agri*), sondern auch die religiöse Pflege des Übernatürlichen (*cultus deorum*) und – darin der griechischen *paideia* (*gr. Erziehung, Unterricht, Züchtigung, Wissenschaft, Bildung*) entsprechend – die pädagogische, wissenschaftliche und künstlerische Pflege der individuellen und sozialen Voraussetzungen des menschlichen Lebens selbst.”

Nach der Kulturwissenschaftlerin Assmann ist “Kultur” alles, was bisher vom Menschen geschaffen wurde, was den Menschen allererst von der Wildheit trennt und zum Menschen macht. (Assmann 2006:11)

Wie oben erwähnt wurde, gibt es je nach den wissenschaftlichen Bereichen verschiedene Ansichten, wenn es um die Bezeichnung des Kulturbegriffs geht. Da es sich in dieser Arbeit um die Beziehung zwischen Kultur und Übersetzung handelt, ist auch die Bezeichnung des Begriffs von einem Sprachwissenschaftler nötig.

Die Sprachwissenschaftlerin Christiane Nord ist der Meinung, dass Kulturräume nicht zwangsläufig mit geographischen, sprachlichen oder gar staatlichen Einheiten zusammenfallen, und dass sie nicht fest abgrenzbar sind, sondern, dass sie überlappen und “unscharfe Ränder” haben. (Nord 1992:20)

Sie bezeichnet die Kultur folgendermaßen:

“Eine Kultur ist eine Gemeinschaft oder Gruppe von Menschen, deren Verhalten und Handeln sich an gemeinsamen Normen, Konventionen und Bewertungen ausrichtet und sich dadurch von den Formen des Verhaltens und Handelns anderer Gruppen und Gemeinschaften unterscheidet” (Nord 1997:152).

Durch die Vielseitigkeit des Begriffs ist es sehr schwer zu definieren. Es gibt nicht “die” Definition. Jedoch habe ich versucht den Begriff und dessen Bedeutung in der Sprachwissenschaft zu erläutern. Was ist die Beziehung zwischen Kultur und der Übersetzungswissenschaft.

Kultur und der Umgang mit Kultur ist ein wichtiger Aspekt in der Übersetzungswissenschaft. Der Umgang mit kulturspezifischen Elementen hängt nicht nur vom sprachlichen Wissen des Übersetzers ab, sondern auch von seinem kulturellen Wissen ab. Erst dann kann der Übersetzer mit kulturspezifischen Elementen umgehen. Oft wird der Übersetzer als Vermittler zwischen den verschiedenen Kulturen betrachtet. Außer dieser Aufgabe hat er auch eine andere, er ist der Träger seiner Muttersprache in eine andere Kultur. Doch dafür muss er die andere Kultur sehr gut kennen. Den

wesentlichen Teil der Übersetzung stellt der Vergleich der Kulturen dar. Nach dem Vergleich können die Ähnlichkeiten und Differenzen festgestellt werden. Dem Übersetzer muss bei der Übersetzung bewusst sein, dass sein Handeln kulturell ist und welche Übersetzungsschwierigkeiten bzw. Probleme vorhanden sind und wie diese gelöst werden können.

Nach Koller (2004:59) ist die Übersetzung “in einem weiteren Sinne immer Kulturarbeit, in einem engeren Sinne Spracharbeit: Arbeit mit der anderen und an der eigenen Kultur, Arbeit mit und an der eigenen Sprache [...]. Die Übersetzungsaufgabe ist eine kommunikative Herausforderung, die unter zwei Aspekten gesehen werden muss: dem Aspekt des Kulturkontakts und dem Aspekt des Sprachkontakts”.

Durch die Definition von Koller verstehen wir, dass Übersetzen eine Sprach- und Kulturarbeit ist.

Vermeer ist auch der Meinung, dass der Übersetzer nicht nur hohe sprachliche Kenntnisse, sondern auch kulturelle Kenntnisse besitzen muss.

Vermeer bekräftigt dies noch einmal im Jahre 1996: “Dolmetscher und Übersetzer (Translatoren) sollten die (idio -, dia - und parakulturellen Unterschiede im menschlichen Gesamtverhalten kennen und bei ihrer Tätigkeit (skoposadäquat) berücksichtigen. Sie sollten, so können wir kurz sagen, die “Kulturen” kennen, in denen Texte jeweils verfasst und rezipiert werden”.

Vermeer kategorisiert die Kultur, und zwar in drei Kategorien. Diese sind die Para-, Dia- und Idiokultur. Die Parakultur beinhaltet alle Verhaltensweisen, Normen und Konventionen, die für eine gesamte Gesellschaft Gültigkeit haben. Bei der Diakultur wird die Kultur als eine Teilgesellschaft verstanden, also alle Verhaltensweisen, Normen und Konventionen, die für einen bestimmten Teil der Gesellschaft gelten. Die Idiokultur beschreibt die “Menge aller Konventionen und Normen und deren Resultate, die das Verhalten genau einer Person bestimmen” (Vermeer 1990:59).

## 1.2. LITERARISCHE ÜBERSETZUNG UND KULTUR

Bei der Untersuchung der Beziehung zwischen literarischer Übersetzung und Kultur stellen wir fest, dass der Kulturbegriff Kontexte wie z.B. Traditionen, Werte, Normen usw. beinhaltet. Diese stellen insbesondere bei der literarischen Übersetzung ein besonderes Hindernis dar. Somit treten Übersetzungsprobleme auf. Hier kann z.B. von einzelnen Wörtern, Redewendungen, Sprichwörtern usw. gesprochen werden und da diese ausgangssprachlichen Elemente keine Entsprechung in der Zielsprache haben, ist es schwierig, diese in die andere Sprache zu übertragen. Jedoch gibt es verschiedene Theorien, um diese zu überwinden. Der Übersetzer kann z.B. versuchen, diese kulturspezifischen Elemente wortwörtlich zu übersetzen. Bei manchen Situationen kann dies sogar auch beim ausgangssprachlichen Rezipienten ein Interesse für die andere Kultur wecken. Ein wunderbares Beispiel dazu ist der Roman "Das Leben ist eine Karawanserei, hat zwei Türen, aus einer kam ich rein, aus der anderen ging ich raus" der türkisch- deutschen Schriftstellerin Emine Sevgi Özdamar. Emine Sevgi Özdamar hat die kulturspezifischen Elemente wortwörtlich in die Ausgangssprache übertragen. Jedoch kann es nicht immer dieselbe Wirkung bei dem Rezipienten hervorrufen. Dadurch treten in der Zielsprache -wie Koller (2004:232) es beschrieben hat- Lücken auf, die bei der Übersetzung ein Problem darstellen.

Diese Übersetzungsprobleme bei literarischen Übersetzungen können durch die dynamische Äquivalenz überwältigt werden. Das Ziel der dynamischen Äquivalenz ist es, die Übersetzung möglichst verständlich und naturgemäß dem zielsprachlichen Rezipienten zu übertragen, damit auch ähnliche Reaktionen erreicht werden können. Nach Nida und Taber wird die dynamische Äquivalenz folgendermaßen beschrieben:

Wenn seine Reaktionen den Reaktionen des Lesers des Ausgangstextes zum größten Teil entsprechen, kann die Übersetzung für Äquivalent gehalten werden. (Nida 1964, 159; Nida & Taber 1982, 1.)

Zusammengefasst sollte die Übersetzung den gleichen Effekt auf den zielsprachlichen Rezipienten haben, wie der Ausgangstext auf den ausgangssprachlichen Rezipienten hat, insbesondere wo verfremdende Elemente auftauchen. Die Hauptaufgabe des Übersetzers ist hier, diese Elemente in die Kultur der Zielsprache anzupassen.

Ein anderer Aspekt ist, dass der Übersetzer, während diesem Prozess nach Nord auch loyal sein muss.

Durch die Loyalität versteht man, dass Übersetzer oder Übersetzerinnen gegenüber ihren Handlungspartnern, den Auftraggebern, Zieltextempfängern und dem Autor/der Autorin des Ausgangstextes in der Verantwortung stehen. (Nord, 1993: 18)

Zum Schluss können wir sagen, dass die Übersetzung für den Zielrezipienten natürlich wirken muss.

Nach Sager (1994:30) ist eine Übersetzung autonom, wenn sie sich wie ein Original lesen lässt, bzw. wenn der Leser nicht bemerkt, dass es sich um eine Übersetzung handelt.

Aus diesem Grund muss der Übersetzer die verfremdenden Elemente an die Zielkultur anpassen. Somit wird seine Aufgabe noch schwieriger. Doch dies ist nicht die einzige Aufgabe des Übersetzers.

Für Sager (1994:24) ist der Übersetzer nicht nur Fremdsprachenexperte, sondern im Grunde genommen braucht er Talent eines Schriftstellers. Seine Kreativität ist aber eingeschränkter von der des Autors des Originals, weil er über den inhaltlichen Rahmen des Ausgangstextes nicht hinausgehen darf und den Zieltext als Bestandteil der Zielkultur verstehen lassen muss.

### 1.3. KULTURSPECIFIKA UND REALIA

Der Begriff Kulturspezifika beinhaltet Objekte, die für eine Kultur spezifisch sind, oder Abstrakte einer Kultur, die für andere Kulturen nicht bekannt sind oder andere Vorstellungen hervorrufen. Diese Elemente kommen in allen Lebensbereichen vor und charakterisieren die Lebensweise der Menschen, die einer Kultur angehören. Dazu zählen die materiellen Dinge wie Nahrungsmittel, Kleidung, Musikinstrumente, Werkzeuge etc. Sowie die Sachverhalte, Konzepte, Systeme, Einsichten, Gewohnheiten, Traditionen, Titel, Institutionen, Humor, Tabus etc. Der Begriff Kulturspezifika kann alles mit einbeziehen, dementsprechend ist der Begriff sehr offen. Daher lässt sich der Begriff schwer definieren und eingrenzen.

Für Nord (1993:22) sind "Kulturspezifisch" alle Formen des (sprachlichen und nichtsprachlichen) Handelns und Verhaltens, die auf der Grundlage der in einer Kulturgemeinschaft vorherrschenden Normen, Konventionen und Meinungen anders sind als in anderen Gemeinschaften. Kulturspezifisches Verhalten kann durch geographische, klimatische und sonstige natürliche Gegebenheiten der Umgebung, in der die Kulturgemeinschaft lebt, bedingt sein (z.B. Kleidung, Wohnen, Essen) aber auch durch Konventionen, d.h. durch stillschweigende oder explizite Übereinkunft etabliert [...] und durch die Nachahmung existierender, als zweckmäßig (weil von anderen ebenfalls akzeptiert) erfahrener Verhaltensmuster verfestigt werden.

Die Kulturspezifika kann in Mikro- und Makroeinheiten unterteilt werden. Mikroeinheiten befassen alle kulturspezifischen Wörter. Die Makroebene verleiht dem Text eine Kulturkomponente.

Es sind auch Kulturspezifika vorhanden, die in mehreren Kulturen auftauchen, aber für eine dritte Kultur seltsam sein können.

Somit kann man von Realien sprechen. Realien sind Gegenstände, Titel, Einrichtungen, Sitten, Gebräuche, Ereignisse, Gegebenheiten der Wirklichkeit, die nur in einer Kultur bekannt sind.

Koller (1992:232) versteht unter Realien ebenfalls solche Ausdrücke und Namen für

Sachverhalte politischer, institutioneller, sozio-kultureller, geographischer Art, die nur in einem bestimmten Land gebräuchlich sind. Sie beziehen sich auf jeden Fall auf die Wirklichkeit und betreffen alle Bereiche des gesellschaftlichen Lebens.

Aus diesem Grund ist es schwer, diese in einer anderen Kultur wiederzugeben, weil sie fest in der AS-Kultur gebunden sind. Es fehlen Entsprechungen in der ZS.

Nach Koller (2004:232) kann von einer Eins-zu-Null-Entsprechung oder von echten Lücken gesprochen werden, die sich in der ZS aufweisen und somit bei der Übersetzung Probleme bereiten.

Koller (1997:232) spricht bei Eins-zu-Null-Entsprechungen über echte Lücken im lexikalischen System der Zielsprache. Solche Lücken gibt es insbesondere bei Realien-Bezeichnungen (sog. Landeskonventionellen, in einem weiteren Sinne: kulturspezifischen Elementen), d.h. Ausdrücken und Namen für Sachverhalte politischer, institutioneller, sozio-kultureller, geographischer Art, die spezifisch sind für manche Länder.”

Realien werden oft mit der Kulturspezifika verwechselt oder gleichgesetzt. Jedoch umfassen Realien nur einen Teil der Kulturspezifika.

Markstein's (1998:288) Definition ist folgende:

“[...] Realien als Element des Alltags, der Geschichte, der Kultur, der Politik u. drgl. eines bestimmten Volkes, Landes, Ortes, die keine Entsprechung bei anderen Völkern, in anderen Ländern, an anderen Orten hat [...]” .

Laut Elisabeth Markstein haben Realien auch mit Identität zu tun: “Identitätsträger eines nationalen/ethnischen Gebildes, einer nationalen/ethnischen Kultur – im weitesten Sinne – und werden einem Land, einer Region, einem Erdteil zugeordnet” (Markstein 1999:288).

Mit anderen Worten sind alle Realien kulturspezifisch, aber nicht alle kulturspezifischen Elemente sind Realien, d.h. kulturspezifische Elemente sind den Realien übergeordnet.

## **KAPITEL 2: DIE ÜBERSETZUNGSMÖGLICHKEITEN**

### **2.1. DAS ÜBERSETZUNGSVERFAHREN**

Kulturbedingte Übersetzungsprobleme kommen da vor, wenn kulturspezifische Elemente in der Ausgangssprache keine Entsprechung in der Zielsprache haben. Nach Koller (2001) sind diese Elemente Lücken in der Zielsprache. Diese kommen insbesondere bei Realien vor. Der Grund hierfür ist, dass in der Zielsprache kein direktes Äquivalent vorhanden ist. Deswegen sind diese Lücken vom Übersetzer zu schließen. Dafür schlägt Koller im Rahmen seiner Theorie Entsprechungstypen von einer "Eins-zu-Null-Entsprechung" vor. Nach seiner Theorie kann nicht von einer Unübersetzbarkeit gesprochen werden, weil es sich nur um vorläufige Lücken handelt.

Damit diese Lücken geschlossen werden, schlägt Koller (2001:232:235) fünf Verfahren vor:

#### **1. Übernahme des ausgangssprachlichen Ausdrucks in die Zielsprache:**

a) unverändert als Zitatwort (auch Fremdwort). Hier wird der Ausdruck ohne Änderungen in die ZS übernommen.

z.B. engl. "join venture"-dt. Join-venture

b) Hier wird ein Ausdruck vollständig oder teilweise an die Normen der ZS angepasst (Lehnwort). Die Anpassung erfolgt bei den phonetischen, graphemischen und/oder morphologischen Normen der ZS.

z.B. schwed. Ombudsman- der Ombudsman

#### **2. Lehnübersetzung:**

Hier wird von einer wörtlichen Übersetzung des ausgangssprachlichen Ausdrucks in die Zielsprache gesprochen.

z.B. engl. Bomb carpet-dt. Bombenteppich

### **3. Wahl der nächstliegenden Entsprechung:**

Ein ähnlicher Ausdruck mit ähnlicher Bedeutung des AS-Ausdrucks wird in die ZS übersetzt.

z.B. engl. performance-dt. Sprachverhalten

### **4. Explikation oder definatorische Umschreibung:**

Hier wird der Ausdruck in der AS in die ZS umschrieben, kommentiert oder definiert.

z.B. engl. non-foods-dt. Produkte, die keine Lebensmittel sind.

### **5. Adaptation:**

Hier wird der ausgangssprachliche Ausdruck durch einen anderen Ausdruck, der eine vergleichbare Funktion in der ZS hat, verwendet.

z.B. engl. Burberry-dt. Lodenmantel (Koller 2004:232ff)

Diese Übersetzungsverfahren dienen Übersetzungsprobleme zu lösen und Lücken zu füllen. Die ersten vier Verfahren werden am häufigsten benutzt. Die Adaptation eher weniger, weil sie schwer festzustellen ist.

Javier Franco Aixelá teilt seine Übersetzungsstrategie in zwei Gruppen ein. Seiner Meinung nach sind diese zwei Gruppen vom geringsten bis zum höchsten Grad der interkulturellen Manipulation kombinierbar. Bei der Gruppe "Konservation" bleibt das kulturspezifische Element im ZT fast unverändert und es wird nur minimal manipuliert. Diese Gruppe besteht aus fünf Strategien. Diese fünf Strategien sind: Repetition, orthographic adaptation, linguistic (non cultural) translation, extratextual gloss und intratextual gloss. Bei der zweiten Gruppe "Substitution" wird von einer stärkeren Manipulation gesprochen und ein kulturspezifisches Element wird durch ein in der ZK

näherliegendes Element ersetzt. Diese Gruppe besteht aus sechs Strategien. Diese sind: Synonym, limited universalization, absolute universalization, naturalization, deletion und autonomous creation. Nach Aixelá kann das Übersetzungsverfahren kombiniert werden. Denn in einem Text kann ein kulturspezifischer Ausdruck manchmal auf eine Weise und manchmal auch auf eine andere Weise übersetzt werden.

Das Modell von Aixelá (1996:60–65) ist folgendermaßen:

1. Unveränderte Entlehnung (Repetition)
2. An die Zielkultur angepasste Entlehnung (Orthographic adaptation)
3. Lehnübersetzung (linguistic (non-cultural) translation)
4. Extratextuelle Anmerkung (Extratextual gloss)
5. Intertextuelle erklärende Übersetzung (Intratextual gloss)
6. Synonymie (Synonym)
7. Begrenzte Universalisierung (Limited Universalization)
8. Absolute Universalisierung (Absolute Universalization)
9. Naturalisierende Adaptation in der Zielkultur (Naturalization)
10. Auslassung (Deletion)
11. Einfügung (Autonomous creation)

### **(1) Unveränderte Entlehnung (Repetition)**

Hier handelt es sich um eine identische Wiederholung, Transkription oder Transliteration des Ausdrucks in der ZS. Es wird sozusagen eine lexikalische Einheit der AS übernommen, also das Original wird bei der Übersetzung beibehalten. Als Beispiel dazu können Toponyme (Ortsnamen) wie z.B. Berlin zählen.

### **(2) An die Zielkultur angepasste Entlehnung (Orthographic adaptation)**

Durch die Weglassung der deutschen Umlautpunkte wurden die Realien an die Zielkultur angepasst. Der Originalausdruck wird in einer Sprache mit einem anderen Alphabet ausgedrückt.

### **(3) Lehnübersetzung (linguistic (non-cultural) translation)**

Die Lehnübersetzung ist eine ‐Glieder-für-Glieder-Übersetzung‐, die bis zur Übersetzung der Einzelmorpheme bei Anpassung an die Wortbildungsregeln der Zielsprache geht‐ (Bödeker/Fresse 1987:146). Sie wird auch wörtliche Übersetzung genannt und gibt rein sprachlich den Ausdruck der AK wieder.

Die Lehnübersetzung ist eine geeignete Methode, die häufig für die Wiedergabe von Realien verwendet wird.

Nach Newmark (1981:74), werden die meisten internationalen Institutionen durch solche Lehnübersetzungen wiedergegeben:

‐These are often through-translations (calques, ‐loan-translations‐), e.g. Organisation internationale du Travail, ‐International Labour Organization‐, which are usually known by their relevant acronyms, [...]‐

Newmark betont, dass es im Bereich von Institutionen oft offizielle Lehnübersetzungen (‐recognized translation‐) gibt, die der Übersetzer in den entsprechenden Texttypen auf jeden Fall übernehmen sollte, sofern er der Übersetzung zustimmen kann.

#### **(4) Extratextuelle Anmerkung (Extratextual gloss)**

Bei der extratextuellen Anmerkung handelt es sich um ein Wiedergabeverfahren. Der Übersetzer gibt den Realien eine Erklärung. Diese Erklärung gibt der Übersetzer in Klammern oder als Fußnote außerhalb des Zieltextes an.

Die Erläuterung kann in Form einer Fußnote eingefügt werden, aber auch Vorworte und Erklärungen in Klammern werden als extratextuelle Anmerkungen angesehen (vgl. Franco Aixela 1995:114).

#### **(5) Intertextuelle erklärende Übersetzung (Intratextual gloss)**

Diese Strategie gleicht der extratextuellen Anmerkung. Der Unterschied hier ist, dass die Erklärung als Teil des Zieltextes mit einbezogen ist. Durch diese Strategie muss der Leser nicht nach Fußnoten suchen und wird somit nicht unterbrochen und dadurch wird das Lesen erleichtert. Sie gleicht der vorigen Strategie, aber die Erklärung wird als Teil des Zieltexts mit einbezogen.

Nach Reiß (1971:79) ist die intertextuelle erklärende Übersetzung, besonders für formbetonte Texte, ein geeignetes Wiedergabeverfahren, weil dadurch Fußnoten vermieden werden können, die den Textfluss stören. Die fremden Realien können beibehalten werden, ohne dass das Textverständnis dabei gefährdet ist.

Sie präzisiert: "Je näher die erklärende Übersetzung am Originaltext bleibt und je kürzer und prägnanter sie gleichzeitig den fremden Gegenstand usw. bezeichnet, desto vollkommener ist sie" (1971:80).

Auch Newmark bevorzugt die intertextuelle erklärende Übersetzung, wobei er hierzu auch die Erklärung in Klammern zählt, die im Rahmen des Glossars als extratextuelle Erklärung angesehen wird. Er betont, ebenso wie Reiß, die Möglichkeit, dezent zusätzliche Informationen zu geben, ohne dabei den Erzählfluss zu behindern:

Grundsätzlich gilt laut Reiß (1971:80), dass es umso wahrscheinlicher ist, keine Fußnoten oder erklärende Übersetzungen anwenden zu müssen, je enger die jeweiligen Kulturkreise miteinander verknüpft sind.

#### **(6) Synonymie (Synonym)**

Bei dieser Strategie kann der Übersetzer entscheiden, ob er ein Parallelausdruck für den Ausdruck verwenden möchte, um Wiederholungen zu vermeiden. Diese Strategie wird meistens aus stilistischen Gründen verwendet.

#### **(7) Begrenzte Universalisierung (Limited Universalization)**

Der kulturspezifische Ausdruck ist für den Empfänger unklar, jedoch ist ein Ersatzausdruck mit derselben Bedeutung in der ZS vorhanden. Hier ist es wichtig, dass dieser Ersatzausdruck zu der Kultur des Ausgangstexts gehören muss, aber auch für den Leser des Zieltexts leichter zu verstehen sein muss.

#### **(8) Absolute Universalisierung (Absolute Universalization)**

Die absolute Universalisierung ist auch wie die begrenzte Universalisierung. Der Unterschied ist, dass ein Ausdruck, der bei der Zielkultur besser erkannt wird, gewählt wird oder es wird eine neutrale Referenz gewählt.

Bei der Universalisierung werden Realien durch einen weniger spezifischen Ausdruck ersetzt. Dieser Ausdruck ist der Ausgangskultur bekannt.

Nach Franco Aixela wenden Übersetzer diese Strategie an, wenn sie denken, dass die Realien von Rezipienten der ZK nur schwer zu verstehen sind und durch einen näherliegenden Ausdruck ersetzt werden sollten, um den Text lesbarer zu machen.

#### **(9) Naturalisierende Adaptation in der Zielkultur**

Franco Aixela als "Naturalization" (1995:116) bezeichnet, werden Realien der AK durch ein ähnliches Konzept in der ZK ersetzt.

Voraussetzung für die Verwendung dieses Wiedergabeverfahrens ist, dass das Konzept, das hinter den Realien der AK steht, auch in der ZS existiert und durch einen entsprechenden zielsprachlichen Ausdruck ausgedrückt werden kann.

So können z.B. die Realien “Fastnacht” nach Ansicht von Newmark aufgrund der Ähnlichkeit der Konzepte im Englischen getrost als “carnival” wiedergegeben werden (1981:158), anstatt einfach transkribiert zu werden. Er merkt in diesem Zusammenhang an:

Durch diesen Eingriff findet eine Anpassung an die Zielkultur statt.

### **(10) Auslassung**

Bei der Auslassung fällt entweder ein Teil oder auch die gesamten Realien aus. Laut Aixelá (1996:64) ist sie nur zu verwenden, wenn der Übersetzer den kulturspezifischen Ausdruck als nicht akzeptabel erachtet “on ideological or stylistic grounds” (*aus ideologischen oder stilistischen Gründen*).

Newmark (1981:77) betont, dass nur für das Textverständnis unrelevante Termini bei der Übersetzung ausgelassen werden können:

### **(11) Einfügung**

Bei der Einfügung findet auch ein Eingriff in den Ausgangstext statt. Hier wird nichts ausgelassen, sondern es werden zusätzliche Informationen gegeben. Die Realien werden, wie bei der extratextuellen Anmerkung oder der intratextuellen erklärenden Übersetzung expliziert.

Bei der Kategorisierung von Aixelá handelt es sich um die Sprachen Spanisch und Englisch also um Kulturen, die sich nah sind. Sein Modell ist aber nicht sprachspezifisch.

## 2.2. LAWRENCE VENUTI'S DOMESTIZIERUNGS- UND VERFREMDUNGSTHEORIE

In seinem Werk *The Translator's Invisibility (Übersetzer-unsichtbar hinter dem Werk)* stellt der Italo amerikanische Sprachforscher Lawrence Venuti (1995) den Übersetzer als den großen Unbekannten der Literaturgeschichte dar.

Nach seiner Theorie müssen Übersetzer unsichtbar bleiben, weil den Lesern es so gefällt keine Übersetzung zu lesen, sondern das Original. Genau gesagt sollte nicht bemerkt werden, dass ein übersetztes Werk gelesen wird.

Übersetzer nehmen das Werk und übertragen es nicht von einer Sprache in die andere, sondern schreiben das Werk neu. Damit es ihnen gelingt, brauchen sie gute Sprachkenntnisse und ein hohes Maß an eigenständiger Kreativität. Jedoch dürfen Übersetzer mit der eigenständigen Kreativität nicht zu weit gehen, sondern den Lesern wenn möglich eine äquivalente Wirkung wie beim Original hervorrufen.

Zum Beispiel müssen Witze auch in der Übersetzung lustig sein oder Gedichte sich reimen und kulturspezifische Elemente müssen einen Sinn ergeben.

So entsteht aus der Übersetzung ein neuer Text. Es kann von einem Original gesprochen werden, aber trotzdem werden diese als nachgemacht empfunden. Die Übersetzer bleiben hinter dem Autor und somit auch unbekannt.

Venuti (1995:2) *The more fluent the translation, the more invisible the translator, and, presumably, the more visible the writer or meaning of the foreign text.*

### **2.3. PETER NEWMARK'S KATEGORISIERUNG DER KULTURSPEZIFISCHEN ELEMENTE**

Peter Newmark (1988), kategorisiert kulturspezifische Elemente in fünf Kategorien. Er unterteilt folgendermaßen:

1: ecology, 2: material culture, 3: social culture, 4: organisations, customs, activities, procedures, concepts, 5: gestures an habits (Newmark 1988:95).

Die Entsprechung im Deutschen ist wie folgt: 1. Ökologie, 2. materielle Kultur, 3. Sozialkultur, 4. Organisationen, Sitten und Bräuche, Handlungen, Vorgehensweisen, Vorstellungen sowie 5. Gesten und Gewohnheiten.

Die erste Kategorie die Ökologie beinhaltet die Flora und Fauna. Die zweite Kategorie die materielle Kultur befasst die Nahrung, Kleidung, Häuser, Städte und den Transport sowie Transportmittel.

Die Sozialkultur beinhaltet die Bereiche Arbeit und Freizeit. Die vierte Kategorie die Organisationen, Sitten, Handlungen, Vorgehensweisen und Vorstellungen können politischer und administrativer Natur sein, aber auch den religiösen und künstlerischen Bereich abdecken.

Die fünfte Kategorie bezeichnet die in einer Kultur üblichen Gesten und Gewohnheiten. (Newmark 1988:95)

Jedoch sollte die Kategorisierung von Newmark als eine grobe Einteilung gesehen werden, denn es kann sein, dass es kulturspezifische Elemente geben kann, die nicht ganz in eine Kategorie fallen oder auch mehreren Kategorien angehören.

**Die wichtigsten Prozeduren nach Newmark (1988 b:74 ff. und 1995:81 ff.) sind:**

### **1. Compensation:**

“Kompensation von “Translationsverlusten” (Bedeutung, Stilfiguren, Metaphern) an einer anderen Stelle des Textes” (1988 b: 31; 1995: 90).

### **2. Contraction:**

“Reduktion der grammatikalischen Elemente (1988 b: 31); unter dem Stichwort *reduction and expansion*: wird von Translatoren in der Regel intuitiv vorgenommen; empfehlenswert in schlecht geschriebenen Texten” (1995: 90).

Beispiel: “science anatomique → anatomy; empty phrases → des phrases (1988 b: 31); atteintes inflammatoires et infectieuses → inflammations and infections; science linguistique → linguistics” (1995: 90).

### **3. Cultural equivalent:**

“Ersatz eines kulturgebundenen Wortes der AS durch ein ebenso kulturgebundenen, annähernd bedeutungsgleiches Wort der ZS; in der Regel kann dadurch nur ein *functional equivalent*<sup>1</sup> erzielt werden, weshalb kulturelle Äquivalente in Abhängigkeit vom Grad der kulturellen Einbettung und nur in bestimmten Texten (Werbung, allg. Texte) sowie für ein uninformiertes Publikum zulässig sind; häufig und empfehlenswert jedoch bei Dramenübersetzungen” (1995: 82 f.;1988 b: 76).

<sup>1</sup> “Newmarks *functional equivalent* ist nicht mit der funktionalen Äquivalenz/Äquivalente der deutschen Translationswissenschaft zu verwechseln. Während Newmarks *functional equivalent* die Neutralisierung eines kulturspezifischen Ausdrucks impliziert, versteht man unter funktionaler Äquivalenz eine Beziehung zwischen funktionsgleichen Elementen der AS und der ZS.”

Beispiel: “syndicat professionnel → trade association; Gesamtschule, école polyvalente → comprehensive school; conseil de révision → army medical board (1988: 76);

baccalauréat

→ (the French) “A“ level; Palais Bourbon → (the French) Westminster; charcuterie → [D]elicatessen; notaire → solicitor; vingt mètres derrière lui → twenty yards behind him; he met her in the pub → il l’ a retrouvée dans le café” (1995:83).

#### 4. Deletion:

“Ist ein Ausdruck in der Zielkultur von geringer Bedeutung, kann er im ZT auch ausgelassen werden (1988: 77); Metaphern in nicht-expressiven und nicht-autoritativen Texten können ebenfalls unübersetzt bleiben, wenn sie redundant oder abgegriffen sind”.

Beispiel: “Titel wie Staatsrat oder avvocato [onorevole, cavaliere] vor dem Familiennamen; auch die ostdeutsche Jugendweihe oder die (west)- deutsche Habilitation

können unübersetzt bleiben, wenn sie für den Text/das Textverständnis von marginaler Bedeutung sind” (1988 b: 77).

#### 5. Definition:

“Üblicherweise Wiedergabe durch deskriptive Nominalphrase oder (Teil)satz”.

#### 6. Descriptive equivalent:

“Wiedergabe durch Beschreibung oder Definition, allenfalls auch Hinweis auf Funktion; bisher wurden Beschreibungen/ Definitionen bevorzugt; in letzter Zeit wird die Funktion (zu stark) betont” (1988 b: 84).

Beispiel: “machete → Beschreibung: Latin American broad, heavy instrument mit Funktionshinweis for cutting or aggression; Alternative, die beide Elemente einschließt: knife; Samurai → Beschreibung: the Japanese aristocracy from the eleventh to the nineteenth century, Funktion: to provide officers and administrators” (1995:83).

## 7. Expansion (étouffement):

“Gegenteil von contraction bzw. reduction (grammatical expansion); üblich, jedoch oft vernachlässigt”.

Beispiel: “belebend → lifegiving” (1995: 90).

## 8. Functional equivalent:

“Ersatz eines kulturgebundenen Wortes durch eine kulturneutrale Umschreibung; geeignete Strategie, um einen Text zu “entkulturalisieren” (deculturalising)” (1995: 83).

Beispiel: “baccalauréat → French secondary school leaving exam; Sejm → Polish parliament; Roget → dictionnaire idéologique anglaise” (1995:83).

## 9. Improvement:

“Vgl. Rearrangement”

## 10. Literal translation:

“Wörtliche Übernahme transparenter Bezeichnungen von Institutionen und von semiinstitutionellen Termini, wenn diese in Standardsprache vorhanden sind” (1988 b: 75).

Beispiel: “Präsident → Président/President; Senat → Sénat/Senate; agglomération → conurbation; la Chambre → the chamber; investir → vote in” (1988 b: 75).

## 11. Modulation:

“Wiedergabe durch eine Äquivalente bei Wechsel des Gesichtspunktes bzw. des Benennungsaspekts” (1988 b: 31;1995: 88).

Beispiel: “a) Verneinung des Gegenteils/positive Aussage für das verneinte

**Gegenteil:** Il n'a pas hésité → He acted at once; Il n'est pas lâche → He is extremely brave; **b) konkret vs. abstrakt:** Dormir à la belle étoile → Sleep in the open; **c) Grund für Effekt:** You're quite a stranger → On ne vous voit plus; **d) Teil(aspekt) für Teil(aspekt):** From cover to cover → de la première à la dernière page; **e) Umkehrung (des Aspekts):** Lebensgefahr → danger de mort; assurance-maladie → health insurance; **f) Aktiv für Passiv, Zeit für Ort etc.**" (1995: 89; 1988 b: 31).

## 12. Paraphrase:

“Erweiternde Wiedergabe oder Erklärung eines Textsegmentes (1995: 90). Laut Newmark letzte Rettung des Translators; nur bei schlechtem AT zulässig”.

## 13. Recognized translation:

“Wenn von einem offiziellen Gremium ein zielsprachliches Äquivalent zur Bezeichnung der eigenen Institution eingeführt wurde, sollte sie vom Translator – allenfalls mit Fußnote

– ohne Rücksicht auf seine persönliche Meinung übernommen werden (1988 b:76); offizielle mehrsprachige Benennungen und eingebürgerte Bezeichnungen von Grundsätzen, Regeln, Titeln etc.”

Beispiel: “BRD offizielle Vorschläge des Bildungsministeriums: Bundestag → Federal German Parliament; Bundesrat → Council of Constituent States; Fachbereich → university department; Rechtsstaat → constitutional state; Schweizerische Eidgenossenschaft → Confederazione Svizzera; (1988 b: 76) Volumengesetz der Gase (Gay Lussac) → law of combining volumes” (1995: 89).

## 14. Reduction:

“Vgl. Contraction”

## 15. Shift:

“Terminus von Catford geprägt, Synonym zu transposition” (1995: 85 f.).

## 16. Transference:

“Übernahme eines Lehn- oder Fremdwortes als Übersetzungsprozedur” (1995: 81 f.).

Beispiel: “dt. → engl.: Schadenfreude, Gemütlichkeit; frz. → engl. coup d’état, démarche; engl. → dt. Image, Job; russ. → engl. samovar, dacha” (1995: 82).

## 17. Transcription:

“(Allenfalls zielsprachlich konventionalisierte) graphische Wiedergabe des Ausgangswortes; empfehlenswert bei Institutionen und kulturabhängigen Wörtern zwecks Erhaltung der Authentizität oder Wahrung des (Lokal)kolorits; Lehnwörter (1988 b: 30)”.

Beispiel: “engl. üblich: Bundesrat, Bundestag, Gemeinde, Land, Knesset, Folketing, Conseil d’Etat, kolkhoz, komsomol, sputnik, dachshund; nicht empfehlenswert dagegen im Engl.: Gemütlichkeit, machismo, dolce vita (vgl. auch transference und translation couplet)” (1988 b: 75; 1995:81).

## 18. Translation couplet:

“Übliche Form bei institutionellen Termini, wobei der Name der Institution zuerst transkribiert und hierauf mit Hilfe einer anderen Prozedur übersetzt wird (manchmal auch in umgekehrter Reihenfolge)” (1988 b: 76; 1995: 91).

“Couplets, triplets und quadruplets stellen die Kombinationen mehrerer Prozeduren dar.”

Beispiel: “Conseil d’Etat (Council of State); Knesset (the Israeli Parliament); Folketing (the Danish Parliament); Gemeinde (German unit of local government); Parliamentary Commissioner for Administration (ombudsman)” (1988 b: 76).

### 19. Translation label:

“Das approximative Äquivalent wird beim ersten Vorkommen als Übersetzungsvorschlag unter Anführungszeichen gesetzt (1988 b: 76); diese können im weiteren Kontext “diskret weggelassen” werden” (1988 b: 91).

Beispiel: “promotion sociale → “social promotion”; Gastarbeiter → “guest worker”; cogestion → “codetermination”; aménagement du territoire → “regional planning” oder “national planning”; autogestion → “self management” (1988 b: 76.1995:90).

### 20. Translation triplet:

“Bei Bezeichnungen mit starken politischen Konnotationen (*politically coloured*) empfiehlt Newmark, die Bezeichnung nicht nur wörtlich zu übersetzen, sondern sie auch zu transkribieren, die denotative Bedeutung anzugeben sowie ideologische, semantische und pragmatische Aspekt zu explizieren” (1988 b: 79;1995: 91).

Beispiel: “Schandmauer → Schandmauer [transliteration] + ‘wall of shame’ [wörtl. Übersetzung] + Berlin Wall [Denotation]; (1988 b: 76) Menschenhändler [ideolog. Gegensatzpaar zu Fluchthelfer] → Menschenhändler (“traders of people”) East German term for persons assisting GDR emigrants)” (1988 b: 79).

### 21. Transposition:

“Ersatz einer gramm. Einheit durch eine andere (nach Newmark Synonym zu shift)”.

Beispiel: “**Obligatorische shifts:** furniture (sg.) ↔ des meubles (pl); des applaudissements (pl.) ↔ applause (sg.); the White house → la Maison blanche (Wortstellung); **Shifts mit Wahlmöglichkeit:** l’intéressant, c’est que [...] → What is interesting is that / The interesting thing is that / It’s interesting that / The interest of the matter is that; bei jeder sich bietenden Gelegenheit → At every opportunity that occurs / At every available opportunity / Whenever the opportunity occurs / At every opportunity”

(1995: 85).

## **22. Through translation vgl. literal translation:**

“Auch loan-translation (Lehnübersetzung); wörtliche Wiedergabe; üblich vor allem bei Bezeichnungen (internationaler) Institutionen”.

Beispiel: “Volkskammer → Peoples Chamber; Comité du Commerce et du Développement → Committee on Trade and Development; Assemblée Nationale → National Assembly; Staatsrat → State Council” (1988 b: 76).

“Newmark hat allerdings auch andere Translationstypen, die er in einem V-Diagramm zusammenfasst. Der Kernbereich umfasst die semantische und die kommunikative Translation. Wenn der Translator sich aus diesem Kernbereich in Richtung AS oder ZS, in Richtung Autor oder Zielpublikum bewegt, so entfernt er sich auch aus dem Kernbereich der eigentlichen Übersetzung.”

Diagramm: ‚Translationstypen nach P. Newmark‘ (1995: 45)

<b>SL emphasis</b>	<b>TL emphasis</b>
Word for word translation	Adaptation
Literal translation	Free translation
Faithful translation	Idiomatic translation
Semantic translation	Communicative translation

**Wort-für-Wort-Übersetzung (word for word translation):** “Hier wird die Wortfolge beibehalten und die einzelnen Wörter werden in ihrer allgemeinen Bedeutung angeführt. Ziel der Wort-für-Wort-Übersetzung sei es, dem Leser die “mechanics of the source language” (Newmark 1995: 46) näher zu bringen. Auch Rohübersetzungen können nach diesem System angefertigt werden.”

**Wörtliche Übersetzung (literal translation):** “Die grammatischen Strukturen werden minimal angepasst und durch das funktionsähnlichste grammatikalische Äquivalent der ZS ersetzt. Die einzelnen Wörter werden lediglich in ihrer kontextfreien Bedeutung wiedergegeben. Eine wörtliche Übersetzung kommt vor allem als Rohübersetzung oder als Vorlage für eine Bearbeitung in Frage.”

**Treue Übersetzung (faithful translation):** “Die treue Übersetzung versucht die exakte Kontextbedeutung des Originals mit Hilfe der grammatischen Strukturen der ZS wiederzugeben.”

**Idiomatische Übersetzung (idiomatic translation):** “Gibt die Botschaft des Originals wieder. Das idiomatisch Spezifische der Ausgangsprache wird durch entsprechende Elemente der Zielsprache wiedergegeben.”

**Freie Übersetzung (free translation):** “Reproduziert lediglich den Inhalt, nicht jedoch die Form des Originals (*the matter without the manner*), (Newmark 1995: 47). Sie tendiert zur Paraphrase und ist deshalb in der Regel auch länger als das Original.”

**Adaptation (adaptation):** “Ist die freieste Form der Übertragung eines Textes in eine andere Sprache. Auch sie gilt nach Newmark nicht mehr als Übersetzung im eigentlichen Sinne. In der Praxis wird sie bei der Übertragung von dramatischen und poetischen Kunstwerken eingesetzt. Themen, Charaktere und Plots werden beibehalten, der Text wird jedoch in der Zielkultur neu geschrieben (rewritten)” (Newmark 1995: 45 f.).

**Kommunikative Übersetzung (communicative translation):** “Bei der kommunikativen Übersetzung wird versucht, die genaue kontextuelle Bedeutung des Originals so wiederzugeben, dass sowohl Inhalt als auch Sprache für die Leserschaft ohne weiteres akzeptabel und umfassend sind.”

## **KAPITEL 3: LEBEN UND WERK VON AHMET HAMDI TANPINAR**

### **3.1. LEBEN VON AHMET HAMDI TANPINAR**

Ahmet Hamdi Tanpınar, der im Jahr 1901 in Istanbul geboren ist, studierte Literaturwissenschaft. Nach seinem Studium war er als Gymnasiallehrer in Erzurum, Konya, Ankara und Istanbul tätig. Später lehrte er an der Akademie der Schönen Künste und an der Universität Istanbul. Er wurde durch seinen Roman *Huzur* (deutsch:

“Seelenfrieden”, erschienen im Jahr 1949) bekannt.

Ahmet Hamdi Tanpınar wurde von den Dichtern Marcel Proust, Charles Baudelaire, Stéphane Mallarmé und Paul Valéry geprägt. Valérys Gedanken zur Ästhetik und Philosophie der Künste beeinflussten seine literarische Entfaltung. In seinen jungen Jahren las er die Werke von Arthur Schopenhauer, Friedrich Nietzsche und Henri Bergson. Jedoch hatte der türkische Dichter Yahya Kemal Beyatlı (1884–1958) einen großen Einfluss auf ihn.

Den türkischen Dichter Yahya Kemal Beyatlı hatte er als er noch ein Student war kennengelernt und somit hatte er sich entschieden, Literat zu werden. Im Jahr 1918 beschloss Tanpınar nach İstanbul zu gehen und begann dort erst Pädagogik zu studieren. Jedoch wechselte er zur Literaturwissenschaft, weil Yahya Kemal Beyatlı in dieser Abteilung lehrte.

Nachdem er im Jahr 1923 absolviert hatte, war Ahmet Hamdi Tanpınar bis 1932 in Erzurum, Konya und Ankara als Gymnasiallehrer, später als Hochschullehrer tätig. Als er nach Istanbul zurückgekehrt ist, hat er angefangen am Gymnasium in Kadıköy zu unterrichten. Später war er als Nachfolger des gestorbenen Dichters Ahmet Haşım an der Akademie der schönen Künste (Güzel Sanatlar Akademisi) als Lehrkraft für Kunstgeschichte, Mythologie und Ästhetik tätig. Im Jahr 1939, zum Anlass der hundertjährigen Jahresfeier des Tanzimat-Erlasses, berief ihn der damalige

Bildungsminister Hasan Ali Yücel, zum Professor für die türkische Literatur der Tanzimat-Zeit an der Universität Istanbul.

Tanpınar war auch politisch aktiv, zwischen 1942 und 1946 war er Abgeordneter der Republikanischen Volkspartei. Für eine kurze Zeit war er auch als Schulinspektor tätig. Bis zu seinem Tode war er als Professor für moderne Literatur am turkologischen Institut der Universität Istanbul tätig. Er wurde neben seinem Freund Yahya Kemal Beyatlı auf dem Friedhof Aşıyan Mezarlığı unterhalb der Festungsanlage Rumeli Hisarı begraben.

### 3.2. ÜBER DAS WERK “DAS UHRENSTELLINSTITUT“

Das Uhrenstellinstitut ist ein Werk, das den Übergang der Türkei zur Moderne und die dabei auftretenden gesellschaftlichen Probleme beschreibt. Im Roman werden die falschen Einstellungen und Verhaltensweisen der zwischen zwei Zivilisationen schwankenden Gesellschaft zynisch kritisiert. Das Buch besteht aus vier Teilen. Diese sind: “große Hoffnungen“, “kleine Wahrheiten“, “gegen Morgen“ und “jede Jahreszeit hat ein Ende“. Jeder dieser Teile repräsentiert eine Periode. Der erste Teil des Romans “große Hoffnungen“ die I. konstitutionelle Periode des Osmanischen Reiches, die Teile “kleine Wahrheiten“ und “gegen Morgen“ die II. konstitutionelle Periode des Osmanischen Reiches und der letzte Teil “und jede Jahreszeit hat ein Ende“ die Republik. Im Roman gibt es Figuren, die den Traditionalismus und die türkische Modernisierung repräsentieren. Muvakkit Nuri Efendi repräsentiert die positive Seite des Traditionalismus und Seyit Lütfullah repräsentiert die negative Seite. Die Figur, die die türkische Modernisierung repräsentiert, ist Halit Ayarçı. Erzähler und Protagonist des Romans ist Hayri İrdal. Hayri İrdal ist bereits als Kind von Uhren fasziniert. Durch die Begegnung mit Halit wird er plötzlich zu einem einflussreichen Menschen. Zusammen gründen sie das Uhrenstellinstitut, damit die Uhren im ganzen Land korrekt eingestellt sind. Hayri, der seine Kindheit unter der Herrschaft von Abdülhamit verbrachte und in der konstitutionellen und republikanischen Zeit lebte, repräsentiert die Türkei, die sich im Übergangsprozess von der traditionellen Gesellschaftsordnung zur Moderne befindet. Jedoch konnte er weder die traditionelle Gesellschaftsordnung bewahren noch vollkommen modern werden.

Das Uhrenstellinstitut ist möglicherweise der bedeutendste Roman der Türkei im 20. Jahrhundert.

### 3.3. ÜBER DEN ÜBERSETZER GERHARD MEIER

Gerhard Meier, geboren 1957, studierte Romanistik und Germanistik. Aus Neugier lernte er die türkische Sprache. Seit 1986 lebt er bei Lyon, wo er literarische Werke aus dem Französischen und aus dem Türkischen (Ahmet Hamdi Tanpınar, Yaşar Kemal, Hasan Ali Toptaş, Orhan Pamuk, Murat Uyraklı, Zülfü Livaneli und Sait Faik Abasıyanık) übersetzt. Im Jahr 2011 wurde er mit dem Tarabya-Preis und im Jahr 2014 wurde er mit dem Paul-Celan-Preis ausgezeichnet.

Meier übersetzte nicht wortgenau, sondern vielmehr zielorientiert. Meier weiß, mit welchen Hilfsmitteln man welche Übersetzungsprobleme lösen kann. Er besitzt außer einer guten Sprach- und Kulturkompetenz eine gute Recherche- und Translationskompetenz.

## KAPITEL 4: ÜBERSETZUNGSANALYSE

### 1. Sprachliche Elemente:

#### Beispiel 1:

“Daha sonraki zamanlarda, enstitümüz kurulmadan evvel işsizlikten evde çocukların mektep kitaplarına zaman zaman göz attığım gibi, bazen bütün günümü geçirdiğim Edirnekapı veya Şehzadebaşı kahvelerinde **gazeteleri hatme mecbur kaldığım zamanlarda** ufak tefek tefrika parçaları ve makaleleri de okudum.” (S.7)

“In späteren Zeiten, vor der Gründung unseres Instituts, warf ich wohl mal zu Hause aus Langeweile einen Blick in die Schulbücher meiner Kinder oder las Fortsetzungsromane und Artikel, wenn ich in den Kaffeehäusern von Edirnekapı oder Şehzadebaşı den lieben langen Tag nichts zu tun hatte, als mich **durch die herumliegenden Zeitungen zu fressen.**” (S.9)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “hatmetmek” “*Herhangi bir kitabı baştan sona kadar tekrar tekrar okumak*” [irgendein Buch von Anfang bis Ende erneut lesen] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Bei der Übersetzung wurde die Makrostrategie von Venuti

“Domestizierung” und die Mikrostrategie von Newmark “Kulturelles Äquivalent“ benutzt. Bei diesem Beispiel sehen wir, dass es dem Übersetzer um die Lesbarkeit und Vertrautheit für den Zieltextleser ging. Dieserhalb wählte er bewusst die Strategie der Domestizierung und reduzierte somit die kultur- sowie sprachfernen Elemente des Ausgangstextes. Der Übersetzer hat hier die türkische Redewendung “Gazeteleri hatmetmek” in die ZS als “sich durch die Zeitungen fressen” übertragen und somit eine unterschiedliche Methode angewendet und den Schriftsteller zum Leser bewegt. Der Übersetzer hat somit für eine Redewendung eine andere benutzt und diese erfolgreich in die ZS übertragen.

**Beispiel 2:**

“Hiç kimse mektebe giderken bin türlü sıkı tembihle beni öpmedi, ne de akşamüstü yolumu **dört gözle beklediler.**” (S.23)

“Auch wurde ich nie zum Abschied geherzt und mit tausenderlei Ermahnungen losgeschickt, genausowenig, wie irgend jemand abends **sehnsüchtig auf mich wartete.**” (S.27)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “dört gözle beklemek” “*Çok isteyerek veya özleyerek beklemek*” [mit großem Verlangen oder Sehnsucht warten] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Bei der Übersetzung wurde die Makrostrategie von Venuti “Domestizierung” und die Mikrostrategie von Newmark “funktionelles Äquivalent” benutzt. Mit anderen Worten hat der Übersetzer den Sinn der Redewendung in der AS unverändert in die ZS übertragen.

**Beispiel 3:**

“Bazen durup dururken üst üste çalmağa başlardı. Sonra aylarca yalnız rakkasının gidiş gelişle kalırdı. Annem onun bu ihtiyarı hallerini hiç iyiye yormazdı. Ona göre bu saat ya bir evliya idi, yahut da onu **iyi saatte olsunlar çarpmıştı.**” (S.28)

“Manchmal schlug sie plötzlich mehrmals hintereinander. Dann wieder war monatelang einzig und allein ihr Pendelschlag zu hören. Meiner Mutter war diese Eigenwilligkeit nicht ganz geheuer. Ihr zufolge war diese Uhr entweder eine Heilige oder aber sie war **von bösen Geistern befallen.**” (S.33)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “iyi saatte olsunlar” “*Cin ve perilerden söz edilirken kullanılan bir söz*” [Ein Wort, das verwendet wird, wenn von Dschinn und Feen gesprochen wird] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Bei der Übersetzung wurde die Makrostrategie von Venuti “Domestizierung” und die Mikrostrategie von Newmark “Paraphrase” benutzt.

**Beispiel 4:**

“Hocalarımız beni öyle sık sık görmedikleri için kabahatlerimi de görmüyorlardı. Onun için rüştiyeyi bitirene kadar bir daha sınıfta kalmadım. Zaten artık mektebin **Allahlık talebelerinden** olmuşum.” (S.30)

“Da die Lehrer mich nicht oft zu Gesicht bekamen, sahen sie auch meine Fehler nicht. Bis zum Ende der Mittelschule blieb ich daher nie mehr sitzen. Ohnehin war ich in der Schule zum **aussichtslosen Fall** erklärt worden.” (S.34)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Allahlık” “*Kendisinden hiçbir işte yararlık umulmayan saf ve zararsız (kimse)*” [Naiver und harmloser Mensch, von dem kein Nutzen erwartet wird] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Bei der Übersetzung wurde die Makrostrategie von Venuti “Domestizierung” und die Mikrostrategie von Newmark “Paraphrase” benutzt.

**Beispiel 5:**

“Nuri Efendi ve Halit Ayarcı... İşte benim hayat mekiğim bu iki kutup arasında dolaştı. Birisini çok gençken, insanlarla ve hayata gözlerim henüz açıldığı sırada tanıdım. Öbürü her şeyden ümit kestiğim, hatta **ömür defterimi tamamlanmış** sandığım bir zamanda karşıma çıktı.” (S.35)

“Nuri Efendi und Halit Ayarcı... Das sind die beiden Pole, zwischen denen mein Leben sich abspielte. Den einen habe ich in sehr jungen Jahren kennengelernt, als ich gerade erst den Menschen und dem Leben gegenüber die Augen öffnete. Der andere war mir zu einer Zeit begegnet, als ich jede Hoffnung hatte fahrenlassen und eigentlich schon meinte, **mit meinem Leben abgeschlossen zu haben.**” (S.40)

“Ömür” bedeutet “das Leben” und “Defter” bedeutet “das Heft”, wenn beide Wörter zusammen benutzt werden, stellt es eine Metapher dar. Bei der Übersetzung wurde die Makrostrategie von Venuti “Domestizierung” und die Mikrostrategie von Newmark

“Paraphrase” benutzt. Der Übersetzer hat diese Metapher sehr gut erkannt und auch für die ZS-Leser verständlich gemacht.

### Beispiel 6:

“Deli ahretlik **iki gözü iki çeşme** babama, halamın vefatı haberini getirdi.” (S.64)

“Das verrückte Dienstmädchen kam **heulend** zu meinem Vater und teilte ihm mit, die Tante sei gestorben.” (S.73)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “iki gözü iki çeşme” “*Sürekli veya çok ağlamak*” [Ständig oder viel weinen] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Bei der Übersetzung wurde die Makrostrategie von Venuti “Domestizierung” und die Mikrostrategie von Newmark

“Paraphrase” benutzt. Der Übersetzer hat hier keine Redewendung benutzt, sondern den Sinn mit einem Ausdruck wiedergegeben. Dieser Ausdruck beschreibt zwar die Situation aber es wird nicht betont und übertrieben wie im Ausgangstext.

### Beispiel 7:

“Yüzü **muşamba gibi sararmış**, bütün vücudu ile titriyordu.” (S.66)

“**Sein Gesicht war gelb wie Wachs**, sein ganzer Körper zitterte.” (S.76)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Muşamba” “*(Bir tarafına kauçuk veya yağlı boya sürülerek su geçirmeyecek duruma getirilen kalın bez.)*” [Ein dickes Tuch, das durch Auftragen von Gummi oder Ölfarbe auf einer Seite wasserdicht gemacht wird] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Bei der Übersetzung wurde die Makrostrategie von Venuti “Domestizierung” und die Mikrostrategie von Newmark “Paraphrase” benutzt. Hier wird eigentlich mit Wachs das Wachstuch gemeint und es kann von einem Vergleich gesprochen werden. Der Übersetzer hat dies Wort für Wort übersetzt.

**Beispiel 8:**

“Beş dakika sonra **küle basılmış sülük gibiydi.**” (S.66)

“Nach einer Weile stand er da **wie ein in Asche getauchter Blutegel.**” (S.76)

Der Blutegel wurde sowie im Osmanischen Reich als auch in der Republik Türkei als Behandlungsmethode benutzt. Der Blutegel diente zum Melken des schmutzigen Blutes. Die Blutegel, die nicht mehr melken konnten, wurden in Salz oder Asche getaucht. Bei der Übersetzung wurde die Makrostrategie von Venuti “Domestizierung” und die Mikrostrategie von Newmark “Literal Translation” benutzt. Hier wurde der Leser zum Schriftsteller bewegt. In der türkischen Kultur wird der Blutegel seit der Antike als Behandlungsmethode benutzt. Deswegen sind sehr viele Redewendungen mit dem Blutegel vorhanden. Im 18. und 19. Jahrhundert wurde die Blutegeltherapie in Europa beliebt und somit wurde diese Behandlungsmethode auch in Deutschland angewendet.

**Beispiel 9:**

“Buna mukabil insanın behemehal **açıkgöz** ve çakır pençe olmasını isteyenler benim beceriksizliğimi büyütme için durmadan kaybımızın yekununu hesaplıyorlardı.” (S.92)

“Die Fraktion jener hingegen, denen der Mensch **gar nicht gierig genug sein kann**, rechnete unablässig am Ausmaß unseres Verlustes herum, um mein Unglück noch drastisch herauszustellen.” (S.106)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Açıkgöz” “*Uyanık davranarak çıkar sağlayan, imkânlardan kurnazca yararlanmasını bilen, cingöz, uyanık, kurnaz.*” [Von Wachsamkeit profitieren, wissen, wie man Chancen geschickt nutzt, listig] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Bei der Übersetzung wurde die Makrostrategie von Venuti “Domestizierung” und die Mikrostrategie von Newmark “Funktionelles Äquivalent” benutzt. Hier wird nicht von gierigen Personen gesprochen, sondern, dass die Personen so geschickt handeln um die Situation anders darzustellen. Der Übersetzer hat an dieser Stelle den Ausgangstext nicht ganz verstanden.

**Beispiel 10:**

“Daha beş yaşından itibaren bir fareye benzeyen küçücük yüzünde alabildiğine açılmış gözleriyle ve alabildiğine **delik kulaklarıyla** evin içinde olan biten ne varsa hepsinin aslını öğrenmeğe çalışmıştı.” (S.170)

“Schon mit fünf hatte sie versucht, mit ihren weit aufgerissenen Mauseugen und **gespitzten Ohren** genau herauszufinden, was bei ihr zu Hause so vorsich ging.” (S.192)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Delik kulak” “*Olup bitenleri çabuk haber alan kimse.*” [Eine Person, die etwas schnell erfährt.] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Bei der Übersetzung wurde die Makrostrategie von Venuti “Domestizierung“ und die Mikrostrategie von Newmark “Kulturelles Äquivalent“ benutzt. Bei diesem Beispiel wurde der Schriftsteller zum Leser bewegt. Bei diesem Beispiel hat der Übersetzer die Redewendung aus dem AT hervorragend in die ZS übertragen, indem er eine Redewendung, die dem ZT-Leser bekannt ist, benutzt hat.

**Beispiel 11:**

“Siz budala mısınız? Bırakın bu meseleleri! **Burnunuzun dibinde** olan şeylere bakın.” (S.173)

“Seid ihr von Sinnen? Lasst gefälligst diesen Kram! Kümmert euch lieber darum, was **vor eurer Nase** vorgeht!” (S.195-196)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Burnunun dibi” “*Çok yakınında, yanı başında*” [Ganz in der Nähe, direkt daneben.] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Hier hat der Übersetzer dieselbe Redewendung benutzt. Bei dieser Redewendung handelt es sich um dasselbe Bild. Bei der Übersetzung wurde die Makrostrategie von Venuti “Domestizierung“ und die Mikrostrategie von Newmark “Kulturelles Äquivalent“ benutzt.

**Beispiel 12:**

“Kapıdan çıkarken nasıl bana bakmıştı ah, **kalp kalbe karşıdır**, mendebur mahlûk, rezil adi herif...” (S.197)

“Und wie er mich dann noch einmal ansah, bevor er davonschlich, ach, unsere Abneigung war durchaus **gegenseitig**. Nichtsnutziges Geschöpf, ordinärer Kerl.” (S.221)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Kalp kalbe karşı” “*Sevgi karşılıklıdır.*” [Liebe beruht auf Gegenseitigkeit.] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Bei der Übersetzung wurde die Makrostrategie von Venuti “Domestizierung” und die Mikrostrategie von Newmark

“Paraphrase” benutzt. Bei diesem Beispiel hat der Übersetzer keine Redewendung benutzt aber dafür hat er einen Ausdruck benutzt, der dies beschreibt.

**Beispiel 13:**

“Belli ki, başka bir zamanda ve tek başıma gelseydim hiç tereddüt etmeden **Allah versin** diyecekti.” (S.198)

“Ganz offensichtlich hätte er, wenn ich zu anderer Zeit und allein gekommen wäre, ohne zu zögern gesagt: ‚**Ich gebe nichts**‘.” (S.222)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Allah versin” “*Dilenciye savyak için söylenen bir söz.*” [Ein Wort, um den Bettler abzuwehren.] (vgl. *Türkçe Sözlük*). “Allah versin” bedeutet wortwörtlich “Allah soll es geben”. Bei der Übersetzung wurde die Makrostrategie von Venuti “Domestizierung” und die Mikrostrategie von Newmark

“Paraphrase” benutzt. Der Übersetzer hat hier durch die Paraphrase die türkische Redewendung der ZK angepasst.

**Beispiel 14:**

“Yok, şüphesiz fazla ileriye gitmeyecek, Ayasofya’nın kubbesindeki melekler gibi oraya, pencerenin dışında cama yapışıp kalacak. Oradan Halit Ayarcı’ya: “**Ah, ciğerlerimin kanı ve gözlerimin nuru...**” diye her an seslenecek.” (S.210)

“Nein, allzuweit geht er wahrscheinlich nicht, er wird wohl nur wie die Engel auf der Kuppel der Hagia Sophia draußen am Fenster kleben und von dort Halit Ayarcı immer wieder zurufen: ‘**Ach, mein Augenstein, mein Sonnenschein!**’” (S.235)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Gözümün nuru” “*Sevgi anlatan bir seslenme sözü*” [Ein Wort der Zuneigung, das Liebe ausdrückt.] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Bei diesem Beispiel wurde zwar keine Redewendung benutzt aber eine Metapher. Bei der Übersetzung wurde die Makrostrategie von Venuti “Domestizierung” und die Mikrostrategie von Newmark “Kulturelles Äquivalent” benutzt. Der Übersetzer hat für

“Gözümün nuru”, das wortwörtlich “das Licht meiner Augen” bedeutet, ein Äquivalentes Wort “Augenstein” benutzt.

**Beispiel 15:**

“-Ama, çok efendi adam, hakikaten üstünden **büyüklik akıyor.**” (S.216)

“Mit Blick auf den Tisch des Staatsmanns sagte er erzürnt zu Halit Ayarcı: ‘Aber es ist doch ein durch und durch vornehmer Mensch, **der wahre Größe ausstrahlt.**’” (S.241)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “büyüklik” “(*Büyük olma durumu, Büyüklere yaraşır bağışlayıcı davranış*)” [Großartig zu sein, verzeihendes Verhalten, das sich für Erwachsene gehört] (vgl. *Türkçe Sözlük*). “Üstünden büyüklik akıyor” bedeutet “wahre Größe ausstrahlen” dies kann durch ein Verhalten, durch eine Haltung und von der Redensart einer Person erkannt werden. Erneut wird bei diesem Beispiel eine Metapher benutzt. Bei der Übersetzung wurde die Makrostrategie von Venuti “Domestizierung” und die Mikrostrategie von Newmark “Kulturelles Äquivalent” benutzt.

**Beispiel 16:**

“Nermin Hanım’ın masasının yanı başındaki sandalyede oturuyor, onu dinliyor, her gün de֒işen şapkalarını **bir “Maşallah!” çekerek methediyor**, Nermin Hanım’ın konuşmasından yoruldukça kahve pişirmek bahanesiyle odadan sıvıştıyordu.” (S.235)

“Er musste auch nicht draußen vor der Tür warten, sondern saß neben Nermins Schreibtisch, hörte ihr zu, äußerte sich **überschwenglich** über die stets neuen Hüte, die sie trug, und wenn ihm Nermins Redeschwall einmal zuviel wurde, machte er sich unter dem Vorwand, Kaffee zu kochen, für eine Weile davon.” (S.261)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Maşallah çekmek” “*Ne güzel Allah nazarlardan saklasın*” [Wie schön, möge Gott Sie vor dem bösen Blick beschützen.] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Bei der Übersetzung wurde die Makrostrategie von Venuti

“Domestizierung“ und die Mikrostrategie von Newmark “Paraphrase” benutzt. Hier wurde ein kulturelles Element in der AS ausgelassen. Dies sorgte für keinen Fehler in der Übersetzung, sondern vereinfachte das Lesen der ZS-Leser. Jedoch hat der Übersetzer es mit dem Wort “überschwenglich” wieder gutgemacht.

**Beispiel 17:**

“Ben bir iki **günah keçisi** almak niyetindeyim.” (S.254)

“Ich bin vielmehr der Auffassung, wir sollten ein paar **Sündenböcke** einstellen.” (S.281)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Günah keçisi” “*Gerçek sorumluları korumak amacıyla suç, kabahat vb. olumsuzlukların sebebi olarak gösterilen kişi, kurum, nesne vb.*” [Personen, Institutionen, Objekte usw., die als Ursache für Straftaten, Ordnungswidrigkeiten und Negativität dargestellt werden, um die wirklichen Verantwortlichen zu schützen.] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Auch bei diesem Beispiel wurde dasselbe Bild benutzt. Bei der Übersetzung wurde die Makrostrategie von Venuti “Domestizierung” und die Mikrostrategie von Newmark “Kulturelles Äquivalent” benutzt.

**Beispiel 18:**

“Boşadığı karısıyla gittikçe artan münasebetimi öğrenince büsbütün **küplere binmişti.**” (S.306)

“Als er von der zunehmend engeren Beziehung erfuhr, die ich zu seiner geschiedenen Frau unterhielt, **brachte dies das Fass zum Überlaufen.**” (S.338)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Küplere binmek” “*Çok öfkelenmek.*” [Sehr wütend sein.] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Der Übersetzer hat bei diesem Beispiel, indem er eine in der ZS vorhandene Redewendung benutzt, das Lesen für den Leser erleichtert. Bei der Übersetzung wurde die Makrostrategie von Venuti “Domestizierung” und die Mikrostrategie von Newmark “Kulturelles Äquivalent” benutzt.

**Beispiel 19:**

“Karımı, ‘**Allah iyilik versin!**’ diye arkasında bekleyen buldoğa bıraktım. ‘Elbette bütün bütün yemez ya!’” (S.334)

“Ich überließ meine Frau der wartenden Bulldogge und dachte: ‘**Na, dann werd mal glücklich mit dem Kerl!** Ganz wird er dich ja nicht fressen!’” (S.368)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Allah iyilik versin” “*Hoşa gitmeyen bir davranış karşısında hoşgörü ile söylenen bir söz.*” [ein Wort, das angesichts eines unangenehmen Verhaltens mit Nachsicht ausgesprochen wird.] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Bei der Übersetzung wurde die Makrostrategie von Venuti “Domestizierung” und die Mikrostrategie von Newmark “Paraphrase” benutzt. Bei diesem Beispiel wird eigentlich mit der Redewendung im AT keine Zustimmung gegeben. Die Redewendung drückt eher einen Spruch aus, der für ein unangenehmes Verhalten mit Nachsicht ausgesprochen wird. Bei der Übersetzung in die ZS wird es wie eine Zustimmung verstanden.

**Beispiel 20:**

“Askerlikte bedava yere **çürüğe çıkartıp** attığımız eski nallara acıdım.” (S.334)

“Wehmütig dachte ich an all die **gebrauchten** Hufeisen zurück, die wir beim Militär einfach weggeworfen hatten.” (S.368)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Çürüğe çıkartmak” “*Bir nesneyi işe yaramayacak durumda olmasından dolayı kullanmamak*” [Ein Objekt nicht zu benutzen, weil es nutzlos ist.] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Obwohl in der AS eine Redewendung vorhanden ist, wurde diese in der ZS mit einem Wort ersetzt. Bei der Übersetzung wurde die Makrostrategie von Venuti “Domestizierung” und die Mikrostrategie von Newmark “Paraphrase” benutzt.

**Beispiel 21:**

“Ve evlenmemiş halasıyla benim, Naşit Bey’in ölümünden sonra, şimdi üçüncü bir izdivaca hazırlandığını işittiğimiz halam arasında yaptığı bu canlılık ve irade mukayesesinde“, kendisini mağlup gördüğü için **horozu dövüşte yenilmiş** bir mahalle delikanlısı gibi üzülüyor, pis pis düşünüyordu.” (S.166)

“Und da sie zwischen ihrer ledigen Tante und meiner Tante, die sich nach Naşits Tod nunmehr anschickte, gar noch eine dritte Ehe einzugehen, Vergleiche in puncto Vitalität und Lebenswillen anstellte, “kam sie sich unterlegen vor und murrte wie ein junger Bursche, dessen Gokkel beim Hahnenkampf **den Kürzeren gezogen** hat.” (S.188)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “yenilmek” “*1.Savaş veya yarışmada karşısındakinden aşağı durumda kalmak, kaybetmek, mağlup olmak. 2. Bir işte, bir uğraşta başarısızlığa uğramak, kaybetmek*” [1.Unterlegen sein, verlieren, in einem Krieg oder Wettbewerb besiegt werden. 2. Scheitern, Verlust eines Arbeitsplatzes oder einem Anliegen] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Bei der Übersetzung wurde die Makrostrategie von Venuti “Domestizierung” und die Mikrostrategie von Newmark “Kulturelles Äquivalent” benutzt. Bei diesem Beispiel sehen wir, dass der Übersetzer anstatt eines wörtlichen Ausdrucks eine Redewendung benutzt. Nach dem Wörterbuch bedeutet “den Kürzeren

ziehen” “*ugs.* bei einem Streit, einer Auseinandersetzung der Unterlegene sein”. Deswegen kann man hier von einer Kompensation sprechen.

### Beispiel 22:

“Bu konuşmalarda tekrar **şarttı** ve kimseyi yormazdı. Aksine olarak alışık çehresiyle gelmeyen şey yadırganırdı.” (S.132)

“Wiederholungen waren **das Salz** dieser Gespräche und verstimmten daher niemanden.” (S.151)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “şart olmak” “*gerekmek, kaçınılmaz bir durum almak*” [notwendig werden, unvermeidlich werden] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Bei der Übersetzung wurde die Makrostrategie von Venuti “Domestizierung” und die Mikrostrategie von Newmark “kulturelles Äquivalent” benutzt. Auch bei diesem Beispiel sehen wir, dass der Übersetzer anstatt eines wörtlichen Ausdrucks eine Redewendung benutzt. Deswegen kann man hier von einer Kompensation sprechen.

### Beispiel 23:

“Halit Ayarcı’nın **sevincine hudut** yoktu.” (S.256)

“Halit Ayarcı war ganz **aus dem Häuschen vor lauter Freude.**” (S.284)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “sevînç” (*çok istenen ya da hoş a giden bir şeyin olmasıyla duyumsanan coşku*) [Freude, das Gefühl der Aufregung, wenn etwas gewünscht oder angenehm ist] “hudut” (*sınır*) [Grenze] (vgl. *Türkçe Sözlük*). “Sevincine hudut yoktu” bedeutet, dass die Freude keine Grenze hat und Halit Ayarcı somit übergücklich ist. Bei der Übersetzung wurde die Makrostrategie von Venuti “Domestizierung” und die Mikrostrategie von Newmark “Kulturelles Äquivalent” benutzt. Bei diesem Beispiel sehen wir, dass der Übersetzer anstatt eines wörtlichen Ausdrucks eine Redewendung benutzt. Deswegen kann man auch hier von einer Kompensation sprechen.

## 2. Elemente zum Alltag

### Beispiel 1:

“Üçüncü saat babamın koyun saati idi, pusulalı, **kıblenümal**, takvimli, alaturka ve alafranga, mevcut ve gayrimevcut bütün zamanları sayan acayip bir saatti bu.” (S.29)

“Die dritte Uhr bei uns zu Hause war die Taschenuhr meines Vaters, ein seltsames Ding mit Kalender und **Kompass für den Norden und für Mekka**, das neben der türkischen und der europäischen auch noch alle möglichen und unmöglichen anderen Zeiten anzeigte.” (S.34)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Kıblenümalı” “*Kible yönünü göstermek için, bulunulan yere göre özel işareti olan pusula.*” [Kompass mit speziellem Schild entsprechend dem aktuellen Standort, um die Qibla-Richtung anzuzeigen] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Bis zum Ende des 19. Jahrhunderts konnten Personen mit gutem sozialem und finanziellem Status sich Qibla-Zeigehuren beschaffen, die in Bezug auf die Verarbeitung als Kunstwerke angesehen werden und die wir heute in den Vitrinen von Museen sehen können. Dies kann für den ZK-Leser Schwierigkeiten bereiten, insbesondere für den ZK-Leser, der kulturell distanziert ist. Der Übersetzer wählte bei diesem Beispiel indem er diese Art von Uhr näher beschrieb Aixela’s Makrostrategie “Konservierung” und die Mikrostrategie “Intratextual Gloss”.

### Beispiel 2:

“Akıllı ortadan kaldırmadan hakikate ermenin imkânsızlığını her zaman söyler, çok defa **yarı mastor** gezerdi.” (S.44)

“Er verrät immer die Auffassung, man könne die Wahrheit gar nichterkennen, ohne erst einmal den Verstand auszuschalten, und so wandelte er auch meist **halbtrunken** umher.” (S.51)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Yarı mastor” “*(Çok sarhoş, mustur).*” [Sehr betrunken] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Der Übersetzer hat auch hier anstatt eine Redewendung

zu benutzen den türkischen Ausdruck nur beschrieben. Bei diesem Beispiel greift der Übersetzer auf Venuti's Makrostrategie "Domestizierung" und Newmarks Mikrostrategie "Paraphrase".

### Beispiel 3:

"Eğer babam eve dönmek için **bir kira arabasına** binmeğe razı olacak kadar perişan olmasaydı, ailem içinde böyle işitilmedik ve görülmedik bir hadise vuku bulduğu için sevinirdim bile." (S.67)

"Wenn mein Vater nicht so völlig am Boden zerstört gewesen wäre -er willigte sogar ein, mit einer **Mietdroschke** nach Hause zu fahren-, "dann hätte ich mich sogar darüber gefreut, dass sich in unserer Familie ein so unerhörtes Ereignis zutrug." (S.77)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet "Kira arabası" [Mietwagen] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Bei diesem Beispiel greift der Übersetzer auf Venuti's Makrostrategie "Domestizierung" und Newmarks Mikrostrategie "Explikation". Obwohl im ZT nur von einem allgemeinen Wagen die Rede ist, hat der Übersetzer bei der Übersetzung das Wort "Droschke" benutzt und somit auf das Jahrhundert, in dem der Roman spielt, hingewiesen. Somit kann sich der ZIELLESER diese Art von Pferdewagen einigermaßen vorstellen. Droschken wurden im 18./19. Jahrhundert benutzt.

### Beispiel 4:

"Kahvenin sahibi sade kahvesini eline alır almaz, "Bu gece, Cenab-ı Hakk tedbil eylesin, **alem-i menamda**, bana altın bir tepsi üzerinde Şerbetçibaşı Elması'nı sunuyorlardı. Diye uydurma bir rüyaya başlıyor ve elmasın tarifini yapıyordu." (S.134)

"Wenn etwa der Wirt seinen schwarzen Kaffee trank, sagte er: „Letzte Nacht, **in Morpheus'Armen**, hat man mir auf einem goldenen Tablett den Diamanten des Scherbettmachers dargeboten. Möge es ein gutes Omen sein!“, und er erzählte daraufhin irgendeinen erfundenen Traum und fing auch gleich an, den Diamanten zu beschreiben." (S.153)

Nach dem Wörterbuch bedeutet “Alem-i menam”“(Uyku alemi, rüya alemi)” [Schlafwelt, Traumwelt] (vgl. Kubbealtı Lugatı). Bei diesem Beispiel greift der Übersetzer auf Venuti’s Makrostrategie “Domestizierung” und Newmarks Mikrostrategie “Kulturelles Äquivalent”. Der Übersetzer hat hier erneut von einer Redewendung Gebrauch gemacht: In Morpheus Armen sein: =ruhiger Schlaf. Endlich befreit von den quälenden Sorgen ruhte sie friedlich in Morpheus’ Armen. (Duden, 2002, S. 58) Herkunftserklärung: Die Bedeutung des bildlichen Ausdrucks beruht auf einem Missverständnis, denn der geflügelte Morpheus ist in der griechischen Mythologie der Gott der Träume, sein Vater Hypnos hingegen der eigentliche Gott des Schlafes. (Körperteile (Gliedermaßen: Arm und Bein) und ihre Symbolik in der deutsch-tschechischen Phraseologie, V Tesaiova-Bachelorarbeit. Univ. Masarzkova, Brno,2007)

### Beispiel 5:

“Hürriyetimi sifra indirmeleri ve beni küçük bir daire içinde bir **dolap beygiri** gibi durmadan dolaşmağa mecbur etmeleri yetişmiyor muydu?” (S.146)

“Reichte es nicht, dass sie mich in meiner Freiheit unwahrscheinlich einschränkten und mich zwangen, wie ein **Karussellpferd** unentwegt in einem engen Kreis zu laufen?” (S.166)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Dolap beygiri” “(Kuyudan su çekip bahçe ve bostanları sulamaya yarayan çarklı düzeni işleten, döndüren at, eşek veya katır)”, [Ein Pferd, Esel oder Maultier, das das Radsystem antreibt und dreht, das Wasser aus dem Brunnen schöpft und die Gärten und Obstgärten bewässert.] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Die Redewendung “Dolap beygiri gibi dolaşıp durmak” “(dar bir çevrede hep aynı işi yapmak)” bedeutet [in einer kleinen Umgebung immer wieder die gleiche Arbeit erledigen]. Das Wort Karussell stammt vom französischen “Carousel” und italienischen “carosello” ab, dem Reiterspiel mit Ringelstechen. Im 18. Jahrhundert trainierten junge Adelige bei diesem Spiel ihre Reitfertigkeiten, indem sie versuchten, im Galopp mit einer Lanze Ringe aufzuspießen, die an einem Balken hingen. Ein ähnliches Spiel war schon im Mittelalter bekannt. Um ihre Geschicklichkeit zu schulen, setzten sich Ritter auf den Rand eines sich drehenden Gestells und fingen im Vorbeifahren Ringe mit der Lanze. Im Laufe des 18. Jahrhunderts veränderte sich der Charakter der Reiterspiele. Im

Vordergrund standen nicht mehr die Leistungen der Reiter, sondern zunehmend die Unterhaltung der Hofgesellschaft, woran sich auch Damen beteiligten. Diese ersten Karusselle im eigentlichen Sinn wurden durch Personen angeschoben, die im Inneren der Konstruktion standen. Mit der Zeit entdeckte auch die einfache Bevölkerung das Karussell für sich. Das Ringelstechen blieb dabei noch lange Zeit Bestandteil des fahrenden Vergnügens. Um 1800 waren die Karussells bereits in ganz Europa verbreitet. Sie befanden sich jedoch größtenteils noch an stationären Orten, zum Beispiel in einem Badeort oder einem Lustgarten. Beim Münchener Oktoberfest tauchte es das erste Mal 1818 auf. Die ersten Karussells, die ohne Muskelkraft fahren, entstanden während der Industriellen Revolution. Bei diesem Beispiel greift der Übersetzer auf Venuti's Makrostrategie "Domestizierung" und Newmark's Mikrostrategie "Kulturelles Äquivalent".

#### **Beispiel 6:**

“-**İmambayıldı** yapmıyorsunuz! Saat işletiyorsunuz. Hem bu yağı da kullanmayın artık! Şimdi çok hafif kemik yağları var!” (S.199)

“Sie haben es hier mit einer Uhr zu tun und nicht mit **Auberginen in Olivenöl!** Außerdem gibt es jetzt viel dünnflüssigere Knochenöle.” (S.224)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet "İmambayıldı" "(*Bütün olarak kızartılmış ve ortası yarılmış patlıcanın içine soğan, sarımsak ve domatesi iç konularak yapılan zeytinyağlı yemek*)", [Ein mit Olivenöl zubereitetes Gericht, bei dem Zwiebeln, Knoblauch und Tomaten in eine ganze gebratene Aubergine mit einem Schlitz in der Mitte gefüllt werden.] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Bei diesem Beispiel greift der Übersetzer auf Venuti's Makrostrategie "Domestizierung" und Newmark's Mikrostrategie "Begrenzte Universalisierung". Jedoch ist es die Frage, ob alle Leser in der ZK dies verstanden haben. Die ZK-Leser haben kein Bild vom Gericht im Kopf. Es wird eher mit Olivenöl gebratene Auberginen verstanden als Imambayıldı, das eine Füllung hat.

**Beispiel 7:**

“Yarı yıkık evimizin arasına göz koyan ve bu yüzden bana oldukça geniş bir kredi sağlayan semt bakkalındaki hesabımı da her akşam yalvara yalvara aldığım **kırk beşlikler** kabartmıştı.” (S.203)

“Unser Kraemer spekulierte auf das Grundstück, auf dem unser halbverfallenes Haus stand,“ und so gewährte er mir ungewöhnlich großzügigen Kredit.” (S.228)

“Meine Rechnung bei ihm schwoll fortwährend an, insbesondere wegen der **Halbliterflaschen Raki**, die ich Abend für Abend von ihm erlebte.” (S.228)

Der Begriff “Halbliterflasche” wurde in den 1950er Jahren für Raki verwendet. Allerdings sollte man sich nicht täuschen, denn gemeint ist hier nicht die Raki-Menge, die bei 45 cc liegt, sondern der Alkoholgehalt (45 %). Wenn man heute von Raki bzw. der Flaschengröße spricht, werden die Begriffe 35, 50, 70, 100 und 150 verwendet. Der Übersetzer hat bei diesem Beispiel, indem er das Wort “Halbliterflasche” hinzugefügt hat, Aixela’s Makrostrategie “Conservation” und Mikrostrategie “Intratextual Gloss” und indem er das Wort “Raki” hinzugefügt hat Newmark’s Mikrostrategie “Explication” angewendet.

**Beispiel 8:**

“Amcam sizin **iyi fal baktığınızı** söyledi. Doğrusu o kadar sevindim ki... Her gün **falıma bakarsınız** değil mi?..” (S.230)

“Mein Onkel hat gesagt, dass Sie ein guter **Wahrsager** sind. Das hat mich vielleicht gefreut! Da **lesen** Sie mir doch jeden Tag **aus dem Kaffeesatz**, oder?” (S.256)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Fal bakmak” “(Geleceği öğrenmek, şans ve kısmeti anlamak amacıyla oyun kâğıdı, kahve telvesi, el ayası vb.ne bakarak anlam çıkarma.)” [Durch lesen von Spielkarten, Kaffeesatz, Handspiegel usw., versuchen, etwas über die Zukunft zu erfahren.] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Bei diesem Beispiel greift der Übersetzer auf Venuti’s Makrostrategie “Domestizierung” und Newmark’s Mikrostrategie

“Kulturelles Äquivalent”. Außerdem kann von Explicitation gesprochen werden. Der Übersetzer hat das allgemeine Wahrsagen als aus dem Kaffeesatz lesen benutzt und es somit detailliert ausgedrückt.

### Beispiel 9:

“Birkaç dakika sonra yine aynı insan, aynı **taş bebek** olacak değil miydi?” (S.298)

“Würde sie nicht ein paar Minuten darauf wieder zum gleichen Menschen, zur gleichen **Puppe** werden?” (S.329)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “ Taş bebek” “(*Genellikle alçı vb. nden yapılmış oyuncak bebek.*)” [Puppen, die generell aus Gips usw. hergestellt werden.] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Der Übersetzer hat hier etwas übersehen und zwar, dass “Taş bebek” auch als ein Methapher benutzt wird nämlich für Frauen, die eine schöne Figur haben und bezaubernd sind. Bei diesem Beispiel greift der Übersetzer auf Venuti’s Makrostrategie “Domestizierung” und Aixela’s Mikrostrategie “Synonym”.

### Beispiel 10:

“Kitabımı **hallaç pamuğu** gibi didiklemişti.” (S.341)

“Mein Buch hatte er **durchpflügt wie einen Acker** und ließ nun einen Schwall von Fragen auf mich herabregnen.” (S.376)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Hallaç pamuğu gibi atmak” “(*Toplu durumda bulunan kişi veya nesnelere darmadağın etmek.*)” [Eine Gruppe von Personen oder Gegenständen zerwühlen.] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Bei diesem Beispiel greift der Übersetzer auf Venuti’s Makrostrategie “Domestizierung” und Newmark’s Mikrostrategie “Kulturelles Äquivalent”. Hallaç bezieht sich auf die Person, die Baumwolle verarbeitet, indem er sie reinigt und auflockert. Während dieses Vorgangs fliegt die Baumwolle durch die Luft und verstreut sich. Diese Redewendung wird oft verwendet, um einen Zustand der Verwirrung, Unordnung und unkontrollierten Zerstreuung zu beschreiben. Insbesondere wird es verwendet, um eine Situation zu beschreiben, in der alle Arten von Informationen,

Gerüchten oder Materialien während einer Veranstaltung oder Diskussion ungeordnet und unkontrolliert verbreitet werden. Dieser Ausdruck kann auch metaphorisch verwendet werden, um die Verwirrung oder das Chaos zu beschreiben, die aus einem Ereignis resultieren. Die Metapher “einen Acker durchpflügen“ entspricht der türkischen Redewendung.

### 3. Gesellschaftliche Elemente

#### Beispiel 1:

“Duvarlardaki küçüklü büyüklü yazı levhaları, yerdeki hasırlar, onların serin ve rutubetli kokusuyla, oda ve merdiven kapılarındaki kalın perdelerle beraber evimize **küçük bir mescit** hali veren bu saat babama dedesinden miras kalmıştı.” (S.25)

“Mein Vater hatte sie von seinem Großvater geerbt, und zusammen mit religiösen Wandtafeln verschiedener Größen, mit dem feuchtkühlen Geruch der Bodenmatten und den schweren Vorhängen vor den Zimmertüren und der Treppe verlieh sie unserem Haus die Atmosphäre einer **kleinen Moschee**.” (S.29)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Küçük mescit” “(*Genellikle minaresiz, küçük cami.*)” [Kleine Moschee, meist ohne Minarette.] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Bei diesem Beispiel greift der Übersetzer auf Venuti’s Makrostrategie “Domestizierung” und Newmark’s Mikrostrategie “Paraphrase”. Der Übersetzer hat hier von der Wort-für-Wort Übersetzung profitiert und es so in die ZS übertragen.

#### Beispiel 2:

“Arkadaşlarımın çoğu gibi mektebe **lalalarla, uşaklarla** gitmedim.” (S.23)

“Ich wurde nicht wie die meisten meiner Klassenkameraden, von einer **Kinderfrau** oder einem **Dienstboten** zur Schule gebracht.” (S.27)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Lala” “(*Çocuğun bakım, eğitim ve öğretimiyle görevli kimse.*)” [Person, die für die Betreuung und Bildung eines Kindes verantwortlich ist.] und “Uşak”, “(*Erkek hizmetçi.*)”, [Männliches Dienstmädchen.] (vgl. *Türkçe Sözlük*).

Bei diesen Beispielen greift der Übersetzer auf Venuti's Makrostrategie "Domestizierung" und Aixela's Mikrostrategie "Synonym". "Lala" war ein Titel im Osmanischen Reich. Die Lala waren mit der Aufgabe betraut, die Şehzade (Titel aller Prinzen im Osmanischen Reich) auszubilden und zu betreuen. Auch wenn Lala in gewissem Sinne Diener waren, waren sie dennoch hochangesehen und galten als Vorgesetzte der Şehzade. Die Lala waren in der Regel ältere Männer, denen von den Şehzade Respekt entgegenzubringen war. Später wurde Lala als Person, die von der Betreuung und Bildung eines Kindes verantwortlich ist, bezeichnet. Der Übersetzer hat in diesem Beispiel die in der ZK vorhandenen Begriffe angewendet.

### Beispiel 3:

"Adım başında **muvaakkithaneler** vardı." (S.24)

"Auf Schritt und Tritt fand man **Stätten** vor, an denen man die offiziellen Gebetszeiten erfragen konnte." (S.29)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet "Muvakkithane" "(*Muvakkittin görev yaptığı yer*)" [Der Ort, an dem Muvakkitt diente.] "Muvakkit" "(Güneşe bakarak namaz vakitlerini bildiren kimse.)" [Eine Person, der die Gebetszeiten mitteilt, indem er sich nach dem Stand der Sonne richtet.] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Die erste Muvakkithane, die im Jahr 1470 gegründet wurde, war die Muvakkithane neben der Fatih-Moschee. Der berühmte Wissenschaftler Ali Kuşçu, der als der erste Muvakkit (Astronom) gilt, wurde zum Oberhaupt dieses Ortes ernannt. Muvakkithanes (arabisch muvakkit + persisch Hane) waren Orte, an denen mit Hilfe verschiedener Instrumente Gebetszeiten und -stunden bestimmt und astronomische Studien durchgeführt wurden. Der Übersetzer wählte bei diesem Beispiel Aixela's Makrostrategie "Konservierung" und die Mikrostrategie "Intratextual Gloss". Das Ziel des Übersetzers war, dieses Konzept für die ZK leichter verständlich zu machen, indem er eine ausführliche Beschreibung gemacht hat. Somit gab er an, dass dieses Konzept zu einer anderen Kultur gehört.

#### Beispiel 4:

“İnsan kötölemekten hoşlanan bazı komşularımız, bilhassa o huysuz keçinin sahibi İbrahim Bey, “bu saati babamın daha evvel **kayyumluğunu** yaptığı (ahşap) **bir mescitten** buraya getirdiğini iddia ederlerdi.” (S.25)

“Ein paar unserer Nachbarn, die gerne über andere Leute herzogen, und insbesondere jener Ibrahim, dem die störrische Ziege gehörte, “behaupteten, mein Vater habe die Standuhr aus einer Moschee, in der er einmal als **Moscheediener** gearbeitet habe.” (S.29)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Kayyum” “(*Cami hademesi.*)” [Hausmeister einer Moschee.] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Bei diesem Beispiel greift der Übersetzer auf Venuti’s Makrostrategie “Domestizierung” und Newmark’s Mikrostrategie “Paraphrase”. Der Kayyum war im Osmanischen Reich nur für die Dienste in der Moschee tätig. Die Hauptaufgabe war die Reinigung der Moscheen.

#### Beispiel 5:

“İlk karısını ve ondan olan çocukları zar zor beslerken **şer’i mahkeme** kararıyla evimizde birkaç gün için, o da ücretini vererek, misafir kalan bir kadıncağızla, hem de kocasından boşandığı günün haftasında, **kaşla göz arasında** evlenmesi bu zaafların en iyi misalidir.” (S.26)

“Das beste Beispiel dafür ist, dass er zwar seine erste Gattin und die Kinder, die er mit ihr hatte, lediglich mehr schlecht als recht versorgen konnte, aber dennoch eine Frau, die nur ein paar Tage lang bei uns gewohnt hatte, und das auch noch gegen Entgelt, **ruck, zuck vor dem Schariarichter** zur **Zweitfrau** nahm, noch dazu in der gleichen Woche, in der sie sich von ihrem Mann hatte scheiden lassen.” (S.30-31)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Şeriye Mahkemeleri” “(*Osmanlı devletinde fıkıh esasına göre yargılama yapan mahkemeler.*)” [Gerichte im Osmanischen Reich, die auf der Grundlage des Fiqh urteilten.] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Bei diesem Beispiel hat der Übersetzer den Kontext falsch verstanden. Früher hatten die Scharia-Gerichte z.B. bei Scheidungsklagen beschlossen, dass die Frau gegen Geld bei einer Familie unterkommt.

Doch in unserem Beispiel heiratet der Hausherr die Frau noch in derselben Woche mit einer religiösen Trauung. Bei diesem Beispiel greift der Übersetzer auf Venuti's Makrostrategie "Domestizierung" und Newmark's Mikrostrategie "Paraphrase".

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet "Kaşla göz arası" "(*Kimsenin sezmesine imkân vermeyecek kadar kısa bir zaman içinde, çok çabuk.*)" [In einer Zeit, die zu kurz ist, als dass irgendjemand es spüren könnte, zu schnell.] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Bei diesem Beispiel greift der Übersetzer auf Venuti's Makrostrategie "Domestizierung" und Newmark's Mikrostrategie "Kulturelles Äquivalent". Der Übersetzer hat, anstatt eine Redewendung zu verwenden einen Ausdruck benutzt.

### Beispiel 6:

"Babamın dedesi, **Bab-ı Ali memurlarından Tevkii** Ahmet Efendi, Mısır meselesi zamanında bir iftira yüzünden başının çok sıkıştığı, hatta hayatının bile tehlikeye girdiği bir sırada, kurtulursa bir cami yaptırmayı nezretmişti." (S.27)

"Der Großvater meines Vaters, der **Regierungsbeamte Takribi** Ahmet Efendi, geriet während der ägyptischen Krise durch eine Verleumdung in arge Schwierigkeiten," ja sogar in Lebensgefahr, so dass er gelobte, eine Moschee erbauen zu lassen, falls er sich doch noch retten könnte." (S.31)

Das Wort "Bab-ı Ali" "(Osmanlı devlet yönetiminde sadrazam merkezli hükümet biriminin adıdır.)" bedeutet [Regierungseinheit in der osmanischen Staatsverwaltung, die durch den Großwesir geleitet wurde.] (vgl. *ansiklopedi.tubitak.gov.tr*). Bei diesem Beispiel greift der Übersetzer auf Venuti's Makrostrategie "Domestizierung" und Newmark's Mikrostrategie "Adaptation". Der Übersetzer hat bei diesem Beispiel eine bestimmte Regierungseinheit in die ZS als eine allgemeine Regierung übertragen und somit den Schriftsteller zum Leser bewegt.

### Beispiel 7:

"**Evkafta** oldukça iyi bir memurlukla işe başlayan ve ardı arkası kesilmeyen talihsizlikler yüzünden küçük bir **cami kayyumluğuna** kadar inen babamın hayatını

da dedesinin bu vasiyeti adeta zehirlemişti.” (S.27)

“Auch meinem Vater, der einst eine gute Stellung in der **Stiftungsverwaltung** innehatte und durch eine ganze Serie unglücklicher Umstände bis zum **Moscheediener** abstieg, wurde durch das Testament seines Großvaters das Leben regelrecht vergällt.” (S.32)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Evkaf” “(*Vakıflar, vakıf mallarını yöneten kuruluş*)” [Stiftungen, Organisationen, die Stiftungseigentum verwalten] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Bei diesem Beispiel greift der Übersetzer auf Venuti’s Makrostrategie “Domestizierung” und Newmark’s Mikrostrategie “Adaptation”. Das Wort “Cami Kayyımı” “(‘*vakıf mütevellisi*’ ve ‘*camilerin temizlik işlerini yapan görevli*’.)” [“Stiftungsverwalter” und “der Beamte, der die Reinigungsarbeiten in Moscheen erledigt”.] (vgl. *islamansiklopedisi.org.tr*). Bei diesem Beispiel greift der Übersetzer auf Venuti’s Makrostrategie “Domestizierung” und Newmark’s Mikrostrategie “Adaptation”.

### Beispiel 8:

“İkinci karısı saraydan **çırağ edilmiş**, Abdülhamit’le senli benli konuştuğu söylenen çok kibar bir Çerkesti.” (S.38)

“Seine zweite Frau war eine vornehme Tscherkessin, **die zum Sultanshareem gezählt** und angeblich vertraulichen Umgang mit Sultan Abdülhamit gehabt hatte.” (S.45)

Die Redewendung “çırağ edilmek” bezieht sich auf die Tradition, junge Mädchen, die im osmanischen Harem aufgewachsen waren, als Bräute außerhalb des Palastes nach Istanbul oder in die umliegenden Provinzen zu geben und sie mit Kommandanten oder Politikern zu verheiraten. Der Übersetzer hat versucht, dieses Idiom, das selbst der Leser des Ausgangstextes möglicherweise nur schwer entziffern kann, mithilfe der Makrostrategie “Konservierung” und der Mikrostrategie “Intratextual Gloss” von Aixela in den Zieltext zu übersetzen. Der Grund, warum er vorzieht, im Zieltext zu paraphrasieren, besteht darin, sicherzustellen, dass das Konzept von der Zielkultur verstanden werden kann.

**Beispiel 9:**

“Sabah akşam lastik tekerlekli arabasında Abdüselam Bey’le kardeşinin damadının beraberce **Şura-yı Devlet’e** gidip geldiklerini görmek onları tanıyanların pek hoşuna gidermiş.” (S.39)

“Wer die beiden kannte, sah voller Vergnügen Abdüselam und den Schwiegersohn seines Bruders mit gummibereiften Pferdewagen morgens zum **Staatsrat** und abends wieder nach Hause fahren.” (S.45)

Nach der Islam Enzyklopädie bedeutet “Şurayı devlet” “(1868’de idari ve danışma organı olarak kurulan meclis.)” [Parlament, das im Jahr 1868 als Verwaltungs-, Justiz- und Beratungsorgan gegründet wurde.] (vgl. *İslam Ansiklopedisi*). Bei diesem Beispiel greift der Übersetzer auf Venuti’s Makrostrategie “Domestizierung” und Newmark’s Mikrostrategie “Adaptation”. Der Übersetzer hat erneut einen in der ZS vorhandenen Begriff ausgewählt. Der Begriff in der AS ist auch ein Begriff, der im Osmanischen Reich für Staatsrat verwendet wurde.

**Beispiel 10:**

“Bu ilk devre ancak üç yıl sürmüş, karısının ölümü üzerine her şeyi bırakarak yeniden seyahate çıkmış, ancak on sene sonra Meşrutiyet’ten iki yıl evvel, İstanbul’a dönmüş, o yıkık **medrese** odasına yerleşmişti.” (S.42)

“Erst zehn Jahre später, zwei Jahre vor der Verfassung, sei er nach Istanbul zurückgekehrt und habe sich an der verfallenen **Koranschule eingerichtet.**” (S.49)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Medrese” “( *İslam ülkelerinde, genellikle İslam dini kurallarına uygun bilimlerin okutulduğu yer.*)” [Ein Ort, an dem in islamischen Ländern Wissenschaften gemäß islamischen Religionsregeln gelehrt werden.] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Bei diesem Beispiel greift der Übersetzer auf Venuti’s Makrostrategie “Domestizierung” und Newmark’s Mikrostrategie “Adaptation”. In einer Koranschule wird nur das Rezitieren des Korans in arabischer Sprache gelehrt. Aus diesem Grund ist “Koranschule” bei weitem nicht gleichbedeutend mit Medrese.

### Beispiel 11:

“Fakat ne saatini bedava tamir eden Nuri **Efendi**’ye, her zaman yardımını gördüğü Abdüsselam Bey’e, **ne de eline diline üşenmeyen**” Avcı Naşit **Bey**’e açıktan açığa düşmanlık edemediği, hatta onları ne olsa yine biraz sevdiği için, bütün köşede bırakılmış insan hıncıyla Seyit Lutfullah’a yüklenirdi. Ona göre Lutfullah “yalancı esrarkeşin biri” idi. Orta yerde ne iyi saatte olsunlardan hazır bir huddam, ne define, ne de gaip âlemlerle herhangi bir münasebet vardı.” (S.44)

“Da er aber weder mit Nuri **Efendi**, der ihm seine Uhr umsonst reparierte, noch mit Abdüsselam **Efendi**, der ihn jederzeit unterstützte,” noch auch mit “Avcı Naşit, **der ihm ebenfalls mit Rat und Tat zur Seite stand**,” offen in Feindschaft leben konnte und jeden von diesen ja auch irgendwie noch immer mochte, kühlte er sein Mütchen einzig und allein an Seyit Lutfullah. Den nannte er einen verlogenen Haschischraucher. Weder dienstbare Geister traute er ihm zu noch irgendeinen Schatz oder eine Beziehung zum Jenseits.” (S.51)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Efendi” “(*Günümüzde bey unvanından farklı olarak özel adlardan sonra kullanılan ikinci derecede bir unvan.*)” [Heute handelt es sich im Gegensatz zum Titel “Bey” um einen Nebentitel, der nach Eigennamen verwendet wird.] und “Bey” “(*1. Erkek adlarından sonra kullanılan saygı sözü*”; “*9. Zengin, ileri gelen kimse.*)” [1. Das Wort des Respekts, das nach männlichen Namen verwendet wird; 9. reiche, prominente Person] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Der Übersetzer machte von Aixela’s Makrostrategie “Conservation“ und der Mikrostrategie “Repetition” Gebrauch. Jedoch liegt eine fehlerhafte Rezeption vor. Der Übersetzer benutzte anstelle von “Bey” den Ausdruck “Efendi”. Betrachtet man jedoch den Kontext, in dem diese Elemente gemustert sind, wird der Unterschied zwischen “Efendi” und “Bey” deutlich: “Nuri Efendi” hatte eine sehr geringe Bildung, der Unterricht, den er besuchte, bestand aus Moscheenunterricht. Er legte großen Wert auf materielle Dinge, er vertrat das Alte und die Tradition und er ist ein Uhrmacher mit einem tiefen Wissen über Uhren. “Abdüsselâm Bey”, der in einem Herrenhaus mit 20-30 Zimmern lebt, das ein Symbol des Osmanischen Reiches ist, ist jedoch ein echter Istanbuler Gentleman und Mitglied des Staatsrates.

**Beispiel 12:**

“Adamcağızın yüzünü böyle **çifit çarşısına** çeviren şey düpedüz esrarın, iştretin, uzvi suiistimallerin neticesi olan felçti.” (S.44)

“Und was das Gesicht des Mannes **so zugerichtet habe**, dass sei nichts anderes als die lähmende Wirkung von Haschisch, Sauferei und Verlotterung.” (S.51)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Çıfıt çarşısı” “( *Türlü şeylerin karma karışık bir durumda bulunduğu yer.*)” [Ein Ort, an dem verschiedene Dinge durcheinander liegen.] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Bei diesem Beispiel greift der Übersetzer auf Venuti’s Makrostrategie “Domestizierung” und Newmark’s Mikrostrategie “Paraphrase”. Im Türkischen wurde eine Redewendung benutzt, doch diese wurde ins Deutsche direkt übersetzt.

**Beispiel 13:**

“Bir nesil evvelin şiir ve hayal lugâtinden orta sınıfa geçmiş takma adlarla anılan genç, güzel kadınlar, tecrübesiz kızlar, ılık **gazoz** şişelerimizden ve yapışkan şurup bardaklarımızdan çıkıp karşımızda soyunmağa başladılar.” (S.138)

“Junge schöne Frauen und unerfahrene Mädchen mit falschen Namen, die aus dem verbürgerlichten Poesie- und Traumvokabular der Vorgeneration stammten, entstiegen unseren Flaschen mit lauwarmer **Limonade** und unseren Gläsern mit klebrigem Fruchtsaft und begannen sich vor uns zu entkleiden.” (S.158)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Gazoz” “( *Meyve esansı, şeker ve karbon asidi ile yapılan, basınçlı hava ile şişelere doldurularak hazırlanan içecek.*)” [Ein Getränk aus Fruchtessenz, Zucker und Kohlensäure, das mit Druckluft in Flaschen abgefüllt wird.] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Der Übersetzer hat versucht, es in die Zielsprache zu übersetzen, indem er Aixela’s Makrostrategie “Substitution” und die Mikrostrategie “begrenzte Universalisierung” benutzt hat. Das Ziel war ein Äquivalent in die Übersetzung aufzunehmen, dass dem Leser der Zielsprache vertrauter ist. Somit hat er das “Gazoz” im Ausgangstext in “Limonade” umgewandelt.

#### 4. Religiöse Elemente

##### Beispiel 1:

“Babam istediği kadar doğum günümü eski bir kitabın arkasına **16 Receb-i Şerif, sene 1310** diye kaydetmiş olsun, asıl Hayri İrdal’ın doğum tarihi bu saatin elime geçtiği gündür diyebilirim.” (S.23)

“Mag mein Vater auch auf der Rückseite eines alten Buches nach alter Zeitrechnung als meinen Geburtstag den **16. Recep 1310** eingetragen haben, so ist doch der wahre Hayri İrdal an dem Tag zur Welt gekommen, als er jene Uhr bekam.” (S.28)

Nach der Islam Enzyklopädie bedeutet “Receb” (*Hicri yılın yedinci ayı.*) [Es ist der siebte Monat des Hijri-Jahres.] (vgl. *İslam Ansiklopedisi*) Der Monat “Recep” ist der erste von den drei heiligen Monaten vor dem Ramadan. Der Übersetzer verwendete das Datum “16. Recep 1310”, berechnet nach der islamischen Zeitrechnung in der Ausgangskultur, unter Berücksichtigung der kulturellen Besonderheiten in der Übersetzung. Er greift nach Aixela’s Makrostrategie “Conservation” und die Mikrostrategie “Repetition” und “Intratextual Gloss”. Er versuchte mit diesen Strategien die kulturspezifischen Elemente in die ZS zu übertragen.

##### Beispiel 2:

“Günde beş vakit namaz, ramazanlarda **iftar, sahur**, her türlü ibadet saatle idi.” (S.24)

“Das rituelle Gebet fünfmal am Tag, zur Ramadanzeit der **Fastenbeginn und das Fastenbrechen**, jede Art von Andacht also war an eine bestimmte Uhrzeit gebunden.” (S.29)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “İftar” “(*oruç açma oruç bozma.*)” [Fastenbrechen] und “Sahur”, “(*Gün doğmadan önce belirli saatte yenilen yemek.*)” [Mahlzeit, die zu einer bestimmten Zeit vor Sonnenaufgang gegessen wird] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Bei diesem Beispiel hat sich der Übersetzer an Aixela’s Makrostrategie “Conservation” und die Mikrostrategie “Intratextual Gloss” gewendet. Er versuchte die

kulturspezifischen Elemente in die ZK zu übertragen. Ein anderer Punkt ist, dass der Übersetzer die Reihenfolge von Iftar und Sahur bei der Übersetzung geändert hat. Der Hintergrund der Wahl des Übersetzers ist, dass ein Moslem eigentlich mit dem Sahur (Fastenbeginn) beginnt zu fasten und mit dem Iftar (Fastenbrechen) das Fasten bricht. Dies wird sowohl in der Türkei als auch in den arabischen Ländern in einer falschen Reihenfolge benutzt.

### Beispiel 3:

“Vefa ile Küçükpazar arasında, bir yokuşun üzerinde harap bir medresede- adeta bir baykuş gibi-oturan, Deli Seyit Lutfullah,“ Şehzade Camii’nin biraz aşağısında, Burmalı Mescit taraflarında aşı boyalı, cephesi bitmek tükenmek bilmeyen bir konakta atlı arabalı muhteşem bir hayat süren Tunusluzade Abdüsselam Bey,“Hırkaîşerif’te **Halveti Dergahı’nın** arkasında oturan Avcı Naşit Bey, “Vezneciler’de bir eczane işleten ve bu çok Müslüman semtin nadir Hristiyan ileri gelenlerinden olan Eczacı Aristidi Efendi, Nuri Efendi’yi sık sık ziyaret ederlerdi.” (S.38)

“Häufig besucht wurde Nuri Efendi von Deli Seyit Lutfullah, der an einem Abhang zwischen Vefa und Küçükpazar wie eine Eule in einer verfallenen Koranschule hauste,“ von Tunusluzade Abdüsselam, der etwas unterhalb der Şehzade-Moschee in der Nähe der kleinen Burmalı-Moschee in einem Konak mit endlos langer Fassade ein herrschaftliches Leben mit Pferdewagen und allem Drum und Dran führte, von “Avcı Naşit, der in Hırkaîşerif hinter dem **Halveti-Derwischkloster** wohnte,“ und von Aristidi Efendi, der in Vezneciler zu den wenigen christlichen Honoratioren gehörte.” (S.44)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Halveti” “(*Halvetilik tarikatından olan kimse*)” [Jemand der vom Orden Halvetilik ist] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Dergah” “(*Tarikattan olanların barındıkları, ibadet ettikleri ve törenler yaptıkları yer, tekke.*)” [Ein Ort, an dem Mitglieder der Orden Zuflucht suchen, Gottesdienste abhalten und Zeremonien durchführen.] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Bei diesem Beispiel greift der Übersetzer auf Venuti’s Makrostrategie “Domestizierung” und Newmark’s Mikrostrategie “Componential Analyses”. Der Übersetzer bewahrt den Eigennamen Halveti und benutzt den Ausdruck Derwischkloster, weil dem ZS-Leser die

Wörter Derwisch und Kloster bekannt sind. Mit Derwisch beschreibt er was Halveti ist und mit Kloster den Ort. Da Kloster ein Gebäude[komplex] ist, in dem Mönche oder Nonnen von der Welt abgesondert leben und somit mit Dergah ähnlich ist, profitiert der Übersetzer von der “Begrenzten Universalization”. Durch diese Strategie versucht der Übersetzer den ZT-Leser nicht zu ermüden. Der Übersetzer beschreibt das kulturelle Element und sucht etwas ähnliches in der ZK. Dem ZT-Leser ist aber bewusst, dass es sich trotzdem um etwas anderes handelt. Die AK wird bewahrt. Dies alles schafft der Übersetzer durch das Ersparen von Fußnoten. Der Leser wird dabei nicht unterbrochen indem er die Fußnote sucht.

#### Beispiel 4:

“Kendisi Tunus Bey’inin yakın akrabası ilk karısı **şerif sülalesindendi.**” (S.38)

“Abdüsselam selbst war ein enger Verwandter des Bey von Tunis während seine erste Frau direkt **von Mohammed abstammte.**” (S.45)

“Şerîf” bedeutet edel, erhaben, und seine Pluralform ist Şürefâ oder Eşrâf. In einigen Perioden der osmanischen und islamischen Geschichte werden die Nachkommen von Hz. Hasan, einer der Kinder von Ali und Fatima, “Şerif” genannt. Hasan ist das Enkelkind von Mohammed. Der Übersetzer wählte hier die Abstammung von Mohammed damit es für den ZT-Leser verständlich ist, denn Hasan hätte den Lesern nichts gesagt. Der Übersetzer wählte bei diesem Beispiel Venuti’s Makrostrategie “Domestizierung” und Newmark’s Mikrostrategie “Paraphrase”.

#### Beispiel 5:

“Ne söylendiği gibi Medineli, ne de **seyitti.**” (S.41)

“Weder stammte er, wie immer wieder behauptet wurde, aus Medina, noch verdiente er den Beinamen **Seyit, Nachfahre von Mohammed.**” (S.48)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Seyit” “(Hz. Muhammed’in soyundan olan kimse.)” [Nachkomme des Propheten Mohammeds.] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Bei diesem Beispiel greift der Übersetzer auf Aixela’s Makrostrategie “,Conservation” und

Mikrostrategie “Intratextual Gloss”. Der Übersetzer fügte auch den Begriff “Seyit” in den Zieltext ein und nutzte dabei Aixela’s Mikrostrategie “Repetition”.

### Beispiel 6:

“Nuri Efendi ondan bahsederken, **“Havass-ı Kur’an** böyledir, onunla oynayanlar işte bu hale gelirler,” der; fakat tek zaafi olan tecessüsü yüzünden, küfürle omuz omuza yürüyen bu adamdan bir türlü vazgeçemezdi.” (S.42)

“Nuri Efendi sagte dazu nur: ,So ist es eben mit dem **Koran**, wer sich damit anlegt, dem ergeht es dann entsprechend“, aber aufgrund seiner einzigen Schwäche, nämlich der Neugier, konnte er von dem Gotteslästerer nicht lassen.” (S.49)

Nach der islamischen Enzyklopädie bedeutet “Havass-ı Kur’an” *“(Kur’an’dan bazı kelime, âyet ve sûrelerin belli bir tertibe göre okunması veya yazılması halinde niyet ve maksada uygun sonuçlar veren tesir ve özelliklerinden bahseden bir disiplini ve bunun literatürünü ifade eder.)”* [Es bezieht sich auf eine Disziplin und ihre Literatur, die über die Wirkungen und Eigenschaften bestimmter Wörter, Verse und Suren aus dem Koran spricht, die, wenn sie in einer bestimmten Reihenfolge rezitiert oder geschrieben werden, Ergebnisse liefern, die der Absicht und dem Zweck entsprechen.] (vgl. *İslam Ansiklopedisi*). Es ist hier auch sehr skeptisch, denn wie oben erläutert wird beim Begriff “Havass’ı Kur-an” nicht nur der Koran gemeint, sondern eine Disziplin, die sich über die Wirkungen und Eigenschaften bestimmter Wörter, Versen und Suren aus dem Koran beschäftigt. Bei diesem Beispiel greift der Übersetzer auf Venuti’s Makrostrategie “Domestizierung” und Newmark’s Mikrostrategie “Absolute Universalization”.

### Beispiel 7:

“Filhakika bize gelir gelmez hayat görüşü değişen, iştahı açılan halamı bir hafta ağırlayabilmek, **ancak şabandan itibaren başlayan ve gittikçe ağırlaşan bir perhizle kabil olabilirdi.**” (S.62-63)

“Wenn wie die Tante, die, kaum bei uns angekommen, ihre Lebenseinstellung änderte und schlagartig mit einem ungeheuren Appetit gesegnet war, eine Woche lang durchfüttern wollten, **mussten wir einen Monat vorher mit einem**

**zunehmend ernsthaften Fasten beginnen.” (S.72)**

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Perhiz” “(1.Diyet, 2. Hristiyanların ve Yahudilerin belli günlerde et, yağ vb. yiyecekleri yemeden tuttıkları oruç.)” [1.Diät, 2. Fasten von Christen und Juden, die an bestimmten Tagen Fleisch, Öl usw. nicht essen.] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Bei diesem Beispiel greift der Übersetzer auf Venuti’s Makrostrategie “Domestizierung” und Newmark’s Mikrostrategie “Componential Analysis”. Im AT wird von “Şaban”, der den Monat vor dem Ramadan bezeichnet, gesprochen. Dennoch wird im Şaban nicht gefastet. Der Übersetzer hat hier etwas falsch verstanden. Im Roman wird von der Tante, die zu Besuch kommt und sehr viel isst, geredet. Sie müssen also schon vorher eine sehr ernste Diät machen damit sie ihre Tante befriedigen können, weil sie es sich nicht leisten können.

**Beispiel 8:**

“Operatör, bir başka medyumda, mesela eski bir **Kadiri şeyhinin** oğlu olan Hüsni Bey’de daima çok tafsilatlı cevaplar aldığı ruhların tasfiyesi meselesini şayet yanlışlıkla Sabriye Hanım’ın ağzından dinlemek ve öğrenmek isterse mesele derhal değişiyor, ispiritizma lugâtıyla ruhların çirkin ihtiraslarından kurtulup temizlenmesi manasına gelen bu tasfiye kelimesi insanların arasındaki alelade manasını alıyordu.”  
(S.172)

“Wenn jener mit einem anderen Medium arbeitete, zum Beispiel mit Hüsni, dem Sohn eines alten **Ordensoberhauptes**,“ und ihm etwa Fragen zur Reinigung stellte, bekam er stets detaillierte Auskunft über diesen Vorgang, der im Wortschatz des Spiritismus die Läuterung der Seelen von schlechten Begierden bedeutete, doch wenn er versehentlich aus Sabriyes Mund die gleiche Information vernehmen wollte, bekam das Wort plötzlich die Bedeutung, die es im Alltagsbrauch hatte.”  
(S.195)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Kadiri Şeyhi” “(Şeyh Abdülkadir Geylani tarafından XI. yüzyılda kurulan tarikatın ileri geleni.)” [ Der Anführer des Ordens, der im XI. Jahrhundert von Scheich Abdulkadir Geylani gegründet wurde.] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Bei diesem Beispiel greift der Übersetzer auf Aixela’s Makrostrategie “Substitution” und benutzte die Mikrostrategie “Absolute Universalization” indem er den

Ausdruck “Kadiri Şeyhi” in einen Anführer des Ordens umgewandelt hat.

### Beispiel 9:

“Ya o mezarın başında oturup, **abdestsiz, gusülsüz**, yanık yanık okuduğum aşir...” (S.202)

“Und wenn ich daran dachte, wie inbrünstig ich am Grab **gebetet** hatte, ohne zuvor die **rituelle Reinigung** vorzunehmen...” (S.225)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Abdest” “(Müslümanların, bazı ibadetleri yapabilmek için belli bir düzen içerisinde bazı organları yıkayıp bazılarını mesh etme yoluyla yaptıkları arınma.)” [Von Muslimen durchgeführte Reinigung durch Waschen einiger Organe und Abwischen anderer in einer bestimmten Reihenfolge, um bestimmte gottesdienstliche Handlungen durchzuführen.] (vgl. *Türkçe Sözlük*), “Gusül” “(Boy abdesti)” [Rituelle Ganzkörperwaschung] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Bei diesem Beispiel greift der Übersetzer auf Aixela’s Makrostrategie “Substitution” und die Mikrostrategie “Absolute Universalization”. Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Aşir” “(Bir dinî tören sırasında veya cemaatle namaz kılınıp dua edildikten sonra okunan Kur'an ayetleri.)” [Koranverse, die während einer religiösen Zeremonie oder nach Gemeinschaftsgebeten rezitiert werden.] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Aşir bedeutet auch 10 es werden 10 Koranverse nach dem Gebet gelesen. Der Übersetzer hat für das Wort “Aşir” “gebetet” benutzt. Auch bei diesem Beispiel greift der Übersetzer auf Aixela’s Makrostrategie “Substitution” und die Mikrostrategie “Absolute Universalization”.

### Beispiel 10:

“Çocukluğumda beni birçok türbelere götürmüşler bir yığın **nefesi keskin zatlara** okutmuşlardı.” (S.216)

“Man hatte mich in meiner Kindheit zu diversen Heiligengräbern gebracht und mich von **Heilern** besprechen lassen.” (S.241)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Nefesi keskin zat” “(Okuyup üflediğinde bir hastalığı iyileştirip, sıkıntıyı giderdiğine inanılan kişi.)” [Eine Person, von der

angenommen wird, dass sie eine Krankheit heilt und Leiden beseitigt, wenn sie sie rezitiert und darauf atmet.“] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Der Ausdruck “nefesi keskin zat” wurde ins Deutsche als Heiler übertragen. Hier wurde das Verb “heilen” in ein Substantiv umgewandelt. Bei diesem Beispiel greift der Übersetzer auf Venuti’s Makrostrategie “Domestizierung” und Newmark’s Mikrostrategie “Absolute Universalization”.

### Beispiel 11:

“Fihakika masadaki yemek tabaklarının bir kısmı lodos fırtınasına tutulmuş gibi sallanıyordı. İşin garibi masa başındakiler bundan korkacakları, kaçacakları, **salavat getirecekleri** yerde kahkahadan kırılıyordı.” (S.220)

“Tatsächlich wurden dort einige Teller herumgewirbelt, als wäre der Lodoswind dreingefahren. Seltsam aber war, dass die Leute am Tisch sich nicht etwa fürchteten, davonliefen oder **Gebete ausstießen**, sondern sich stattdessen vor lauter Lachen nur so bogen.” (S.245)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Salavat” “(2. Hz. Muhammed’e saygı bildirmek için okunan dua. Tehlikeli bir durumda dua okumak.)” [Gebet, das um Mohammed Respekt zu erweisen rezitiert wird. Gebet in einer gefährlichen Situation] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Diese Gebetsformel wird während und nach dem Gebet und auch wenn die Muslime den Namen des Propheten Mohammed aussprechen rezitiert. Bei diesem Beispiel greift der Übersetzer auf Aixela’s Makrostrategie “Substitution” und die Mikrostrategie “Absolute Universalization”.

### Beispiel 12:

“Sanki hepsini **cin tutmuştu**.” (S.220)

“Sie schienen allesamt **den Verstand verloren** zu haben.” (S.245)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Cin tutmak” “(Bir inanışa göre cinlerin etkisiyle delirmek.)” [Nach einem Glauben zufolge wird die Person unter dem Einfluss von Dämonen verrückt] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Bei diesem Beispiel greift der Übersetzer auf Aixela’s Makrostrategie “Substitution” und die Mikrostrategie “Absolute

Universalization”. Der Übersetzer hat hier entsprechend dem Kontext die Redewendung “Cin tutmak” mit “den Verstand veloren” ersetzt. Im Roman bricht ein Chaos aus und jeder, der in diesem Moment Gebete ausstösst, wird ausgelacht.

### Beispiel 13:

“Üç defa **mevlit** okuttum, **hatimler indirttim.**” (S.299)

“Dreimal habe ich für ihn **beten** und den **Koran für ihn verlesen** lassen.” (S.330)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Mevlit” “( 1. Hz. Muhammed’in doğumunu, hayatını anlatan mesnevi. 2. Bu mesnevinin okunduğu dini tören.)” [Masnavi beschreibt die Geburt und das Leben des Propheten Mohammeds. (2) Die religiöse Zeremonie, bei der dieses Masnavi rezitiert wird.] und “Hatim indirmek” “(Kur’an’ı başından sonuna kadar okuyup bitirmek, hatmetmek.)” [Den Koran von Anfang bis Ende lesen, ihn auswendig lernen] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Bei diesem Beispiel greift der Übersetzer auf Aixela’s Makrostrategie “Substitution” und die Mikrostrategie “Absolute Universalization”. Im Roman dachte Hayris Tante, dass er im Krieg gefallen sei und monatelang getrauert hat. Seine Tante hatte deswegen für ihn dreimal gebetet und Koran für ihn verlesen lassen.

“Mevlit” kann bei vielen Gelegenheiten, Zeremonien verlesen werden wie zum Beispiel in heiligen Nächten, bei verschiedenen Anlässen zur Ehre der Seelen der Märtyrer, nach dem Tod einer Person, Geburt, Beschneidung, Eheschließung usw. “Hatim” kann jederzeit verlesen werden. Hatim wird auch während des Ramadans verlesen. Sie können es alleine oder auf Wunsch mit mehreren Personen verlesen. Es kann auch in Teilen an mehrere Menschen verteilt werden.

## 5. Eigennamen

### Beispiel 1:

“Şu kadarını söyleyeyim ki, **saatçilerin piri Şeyh Zamani Hazretleri**’nin hayatını ve keşiflerini anlatan bu eserin gördüğü rağbeti doğrudan doğruya, enstitümüzün kurucusu, aziz velinimetim, büyük dostum, beni hiçten bugünkü şahsiyetime eriştiren Halit Ayarcı’nın yüksek meziyetlerine borçluyum.” (S.8)

“Eines darf ich schon mal betonen: Das Interesse an diesem Buch, in dem Leben und Werk des **Urahn aller Uhrmacher, Şeyh Ahmet Zamani**, nachgezeichnet werden, habe ich in erster Linie dem segensreichen Wirken von Halit Ayarcı zu verdanken, dem Gründer unseres Instituts, meinem Wohltäter und großen Freund, der mir aus dem Nichts heraus zu meiner heutigen Persönlichkeit verholfen hat.” (S.10)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Pir” “(4). *Mec. Herhangi bir konuda, bir meslekte deneyim kazanmış, eskimiş kimse.*” [eine obsoleete Person, die Erfahrung in einem Fach oder Beruf gesammelt hat] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Bei diesem Beispiel greift der Übersetzer auf Venuti’s Makrostrategie “Domestizierung” und Newmarks Mikrostrategie “funktionales Äquivalent”.

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Şeyh” “(1. *Tarikat kurucusu, bir tarikatta en yüksek dereceye ulaşmış kimse, tarikat büyüğü veya tarikat kollarının birinin başında bulunan kimse.*)” [der Gründer eines Ordens, eine Person, die den höchsten Rang in einem Orden erreicht hat, der älteste des Ordens ist oder eine Person, die an der Spitze eines der Zweige der Orden steht] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Bei der Übersetzung wird Aixela’s Makrostrategie “konservieren” und Mikrostrategie “Wiederholung” angewendet. Der Übersetzer hat das Wort “Şeyh” (dt. Scheich) so wie es im türkischen ist gelassen, der Grund hierfür ist, dass dem deutschen Leser der Begriff aus dem Arabischen bekannt ist.

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Hazretleri” “(*Saygı duyulan kişilerin adları veya makamlarını gösteren söze başka unvanlara birlikte getirilen bir söz*)” [Ein Wort, das mit anderen Titeln zu einem Wort zusammengefügt wird, das die Namen oder

Positionen von angesehenen Personen zeigt] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Der Übersetzer bedient sich der Makrostrategie von Venuti “Domestizierung” und der Mikrostrategie “Auslassung” von Newmark. Bei diesem Beispiel handelt es sich um eine Ironie. Es gibt in der Geschichte keine Person, die “Şeyh Zamani Hazretleri” heißt. Es ist eine erfundene Person. Am Ende der übersetzten Fassung wird dies im Nachwort wie folgt erläutert:

Der Wille zur Modernität kommt aber bei allen Bemühungen um einen Neubeginn nicht ohne Bezug auf nationale historische Errungenschaften und Traditionen aus. Was nicht vorhanden ist, wird zur Not erfunden, so das Leben und die bedeutenden Entdeckungen des osmanischen Uhrenspezialisten des siebzehnten Jahrhunderts, Ahmet Zamani Efendi, dessen erdachte Biographie Hayri İrdal im Auftrag des Instituts verfasst. Der Schriftsteller sieht in Ahmet Zamani Efendi eine Art von heiliger Person. Es ist kein Zufall, dass der Nachname von Ahmet Efendi, einem fiktiven Gelehrten aus dem 17. Jahrhundert und bedeutendsten Uhrmacher seiner Zeit, “Zamani” lautete. Es ist kein Wunder, dass insbesondere das Wort Zamani ausgewählt wurde. Das Wort “Zamani” bedeutet nämlich “zeitlich”. Das türkische Volk begann im späten 17. Jahrhundert zwischen Ost und West zu schwanken. Was für ein Zufall, dass Ahmet Zamani Efendi, über den Hayri İrdal ein Buch schrieb und von dem er sicher war, dass er nicht lebte, ihn aber so darstellte, als ob er lebte, ebenfalls eine Person des 17. Jahrhunderts ist.

### Beispiel 2:

“Kendisine hayatının ne zaman biteceğini sorduklarında: “Takriben gelecek sene inşaallah! diye cevap verdiğiinden dolayı, eşi dostu ömrünün sonuna doğru **onu Tevkii yerine Takribi** Ahmet Efendi diye **anmağa** başlamışlar.” (S.27)

“Wenn man ihn fragte, wann sein gutes Werk denn vollendet werde, antwortete er unweigerlich: ‚Hoffentlich circa nächstes Jahr!‘, so dass Freunde und Verwandte ihn schließlich bis an sein Lebensende nicht mehr Ahmet Efendi, sondern **Circa Efendi nannten.**” (S.32)

“Tevkii” “(Nişancı', tuğraî' deyimleriyle eşanlamlıdır. hükümdarların alâmeti bulunan ferman ve beratlara 'nişan' denirdi. bu alâmeti o ferman ve beratlara çekmekle, vurmakla görevli memurlara da tevkiî', 'nişancı' ya da tuğraî' denirdi.)” bedeutet [“Nişancı” ist ein

*Synonym für “tuğrai”-Redewendungen. Die Erlasse und Befehle, die die Zeichen der Herrscher waren, wurden “Nişan“ genannt. Die Beamten, die für das Zeichnen und Anbringen dieses Zeichens auf diesen Erlassen und Haftbefehlen verantwortlich waren, wurden “Tevkii, “Nişancı” oder “Tuğrai” genannt.].* Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Takribi” “(Yaklaşık).” [Circa] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Der Übersetzer bedient sich der Makrostrategie von Venuti “Domestizierung” und der Mikrostrategie “Auslassung” von Newmark. Hier ist von einem Witz die Rede, indem das Wort “Tevkii” sich in “Takribi” umgewandelt (Alliteration) hat. Es handelt sich dabei um ein Wortspiel. Die Aufgabe des Charakters war “Tevkii”.

### **Beispiel 3:**

“Tanıdıklarının bir kısmı onu büyük bir âlim, bir kısmı ise yarı **evliya** addederlerdi.”  
(S.32)

“Seine Bekannten hielten ihn zum Teil für einen großen Gelehrten und zum Teil für einen **Heiligen**.” (S.37)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Evliya” “(Eren, ermiş, veli.)” [Heilige (r)] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Der Übersetzer bedient sich der Makrostrategie von Venuti “Domestizierung” und der Mikrostrategie “Kulturelles Äquivalent” von Newmark. Evliya wird in der Sufi-Literatur auch als “jemand definiert, der der Öffentlichkeit gibt, was er von Gott empfängt”, der nur auf Allah vertraut und ihn als seinen Freund nimmt und daher keine weltlichen Erwartungen hat. Das wichtigste Merkmal ist, dass sie niemanden außer Allah als ihren Freund annehmen und ihm vollkommen vertrauen. Aus diesem Grund machen sie sich keine Sorgen um morgen und denken heute nicht an den Lebensunterhalt von morgen. Heiliger ist in religiösen Vorstellungen ein Mensch, der als einer Gottheit besonders nahestehend beziehungsweise als in religiöser und ethischer Hinsicht vorbildlich angesehen wird. Der Übersetzer hat hier ein in der ZS vorhandenes Wort benutzt.

**Beispiel 4:**

“Şurada burada tesadüf ettiği **yaymacılardan** bu cins bozuk saatleri satın alıp ötesini berisini değiştirerek tamir ettikten sonra fakir dostlarına hediye ederdi: “Al bakalım şunu! Hele bir zamanına sahip ol...Ondan sonrasına Allah kerimdir!..”(S.33)

“Wenn er manchmal zufällig bei **Straßenverkäufern** auf solche Uhrenwerke stieß, dann kaufte er sie, ersetzte das eine oder andere Teil daran, und wenn die Uhr dann wieder instandgesetzt war, schenkte er sie einem mittellosen Freund.” (S.38)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Yaymacı” “(*Pazarlarda veya sokaklarda sergi açıp ufak tefek ve hırdavat satan kimse.*)” [Eine Person, die auf Märkten oder auf der Straße kleine Gegenstände und Eisenwaren verkauft] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Der Übersetzer bedient sich der Makrostrategie von Venuti “Domestizierung” und der Mikrostrategie “Kulturelles Äquivalent” von Newmark.

**Beispiel 5:**

“Beyaz kolalı gömlekleri içinde daima kibar, zarif, bu eski İstanbul efendisi “böylece farkında olmadan konağına imparatorluğun her köşesinden gelme, damat, gelin, birkaç yenge ve enişte, sayısız adette çocuk, belki bir o kadar da kaynana kaynata, ihtiyar hala, teyze, genç yeğen, sekiz on **halayık** yığmıştı.” (S.38)

“So hatte Abdüsselam, ein echter Istanbuler Herr mit gestärktem weißem Hemd und vornehmsten Manieren,“ ganz ohne es so recht zu merken in seinem Haus aus allen Ecken und Enden des Reiches Schwiegersöhne und -töchter,“ Schwager und Schwägerinnen, zahllose Kinder, entsprechend viele Schwiegermütter und -väter, alte Tanten, junge Neffen“ und acht bis zehn **Dienerinnen** angehäuft.” (S.44)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Halayık” “(*Kadın köle, cariye.*)” [Sklavin, Konkubine ] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Der Übersetzer bedient sich der Makrostrategie von Venuti “Domestizierung” und der Mikrostrategie “Adaptation” von Newmark. Halayık bezieht sich auf Frauen, die im Krieg gefangen genommen oder auf andere Weise versklavt wurden und die in jeder Angelegenheit von den Wünschen ihres Herrn abhängig waren. Der Übersetzer hingegen hat dafür den Begriff Dienerin benutzt und es somit in die ZS übertragen.

**Beispiel 6:**

“Ve onların girdiği gün halam ahretle bütün alakasını kestiğini göstermek için Safinaz Hanım’dan **ahret kardeşliği unvanını geri aldı.**” (S.71)

“Und um anzuzeigen, dass sie mit jenseitigen Dingen nichts mehr im Sinn hatte, kündigte sie Safinaz jene **Schwesterschaft auf, die noch im Jenseits hätte halten sollen.**” (S.81)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Ahiret kardeşi” “(*İnanç ve ibadette birbirinden ayrılmayan ve bu ilişkiyi ahirette de sürdüreceklerini düşünen kadınlar.*)” [Frauen, die sich im Glauben und beim Gottesdienst nicht voneinander trennen und glauben, dass sie diese Beziehung auch im Jenseits fortsetzen werden.] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Der Übersetzer bedient sich der Makrostrategie von Venuti “Domestizierung” und der Mikrostrategie “Paraphrase” von Newmark. Der Übersetzer hat diesen Ausdruck in die ZS übertragen, indem er es umschrieben hat.

**Beispiel 7:**

“Pederasti, **aşırı çapkınlık**, küçük veya büyük para dalaveresi adeta adımlarımıza dolaşacak şekilde ortada idi.” (S.131)

“Päderastie, **Schürzenjägeri** und Betrug im kleineren oder größeren Stil waren Dinge, denen man dort auf Schritt und Tritt begegnete.” (S.149)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “çapkın” “(Sürekli yeni gönül maceraları peşinde koşan ve kısa süreli ilişkiler yaşayan kimse)” [Eine Person, die ständig neuen Liebesbeziehungen nachgeht und kurzfristige Beziehungen unterhält] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Der Übersetzer bedient sich der Makrostrategie von Venuti “Domestizierung” und der Mikrostrategie “Kulturelles Äquivalent” von Newmark indem er sich für das Wort “Schürzenjäger” entschieden hat. Nach Duden bedeutet Schürzenjäger: “Mann, der ständig um Frauen wirbt, für erotische, sexuelle Beziehungen zu gewinnen sucht.” Bei diesem Beispiel sehen wir, dass der Übersetzer anstatt eines wörtlichen Ausdrucks eine Redewendung benutzt. Deswegen kann man auch hier von einer Kompensation sprechen.

**Beispiel 8:**

“İkinci defasında bu rüya değişiyor, elmasın bulunduğu tepsiyi bir “Banu! “ getiriyor, üçüncüsünde Banu, **Cadu**, yani halam oluyordu.” (S.134)

“Beim zweiten Mal erfuhr der Traum eine Abwandlung, und das Tablett mit dem Diamanten wurde ihm von einer Dame gebracht, während es beim dritten Mal meine Tante war.” (S.153)

Nach dem osmanisch-türkischen Wörterbuch bedeutet “Cadu” “(1. *Cadı*, 2. *Büyücü*.)” [1. Hexe, 2. Zauberer] (vgl. *Osmanlıca-Türkçe Sözlük*). Der Übersetzer bedient sich der Makrostrategie von Venuti “Domestizierung” und der Mikrostrategie “Auslassung” von Newmark. Im Roman bezeichnet Hayri seine Tante als eine Cadu (Hexe), wegen ihrem unerwünschten Besuch in ihrem Haus im Ramadan und ihrer Gefräßigkeit.

**Beispiel 9:**

“**Yangeldi** Asaf Bey, Doktor Ramiz, iki üç ressam, gazeteci.” (S.177)

“Asaf der **Faule**, Doktor Ramiz, ein paar Maler, ein Journalist...” (S.200)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Yan gelip oturmak” “(*Hiçbir işle ilgilenmeyerek keyfince yaşamak*.)” [Glücklich zu leben ohne etwas zu tun.] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Der Übersetzer bedient sich der Makrostrategie von Venuti “Domestizierung“ und der Mikrostrategie “Funktionelle Äquivalenz” von Newmark. Der metaphorische Ausdruck in der Ausgangssprache wurde direkt auf die Zielsprache übertragen.

**Beispiel 10:**

“Yanı başımdaki masada, daha o gece Pakize ile ve kardeşleriyle çetin bir kavgadan sonra, büyük kızım Zehra’yı vermeğe razı olduğum **Topal İsmail** domino oynuyordu.” (S.185)

“Am Nebentisch, beim Dominospiel, saß **Ismail der Lahme**, dem ich am Vortrag, nach einem heftigen Streit mit Pakize und ihren Schwestern, die Einwilligung gegeben hatte, meine Tochter Zehra zu heiraten.” (S.209)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Topal” “(*Bacağındaki sakatlık sebebiyle seker gibi veya iki adımda bir, bir yana eğilerek yürüyen (insan veya hayvan).*)” [Aufgrund einer Beinverletzung alle zwei Schritte hüpfend oder sich neigend zur Seite zu laufen (sei es ein Mensch oder ein Tier).] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Der Übersetzer bedient sich der Makrostrategie von Venuti “Domestizierung” und der Mikrostrategie “Literal Translation” von Newmark.

### Beispiel 11:

“-Siz burayı daha iyi tanırız. Ben **hazretin** yalnız bir midye dolmasını bilirim. O da Balıkpazarı’nda satıcı iken...” (S.209)

“Sie wissen aber viel besser Bescheid. Ich kenne von alledem hier nur den Muschelreis, und den auch nur aus meiner Zeit als Fachverkäufer.” (S.227)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Hazret” “(*Adı söylenmeyen bir kimseden söz edilirken kullanılan bir söz.*)” [Ein Wort, das verwendet wird, wenn über eine Person gesprochen wird, deren Name nicht erwähnt wird ] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Der Übersetzer bedient sich der Makrostrategie von Venuti “Domestizierung” und der Mikrostrategie “Auslassung” von Newmark.

### Beispiel 12:

“**Nevzat Hanım**’ın ziyaretini Cemal Bey **nereden öğrenmişti?**” (S.179)

“Irgendwie **bekam** Cemal **Wind von Nevzats Besuch** bei mir.” (S.202)

Hier hat der Übersetzer Venuti’s Makrostrategie “Domestizierung” und Newmark’s Mikrostrategie “Kulturelles Äquivalent” benutzt. Jedoch sorgt es nicht für Ausgewogenheit, denn von etwas Wind bekommen bedeutet, dass man etwas erfahren hat, was eigentlich geheim bleiben sollte. In diesem Kontext ist nicht davon die Rede. Auch bei diesem Beispiel sehen wir, dass der Übersetzer anstatt eines wörtlichen Ausdrucks eine Redewendung benutzt. Deswegen kann man auch hier von einer Kompensation sprechen.

## 6. Wirtschaftliche Elemente

### Beispiel 1:

“Babama evimizdeki misafirlik bedelini ve bazı mahkeme masraflarını ödemek için ikide bir koynundan çıkarıp gözümün önünde açtığı büyükçe kesedeki **mecidiyeler** meğer bütün serveti imiş.” (S.26)

“Ihr ganzes Vermögen bestand einzig und allein aus den paar **Silbermünzen** in ihrem großen Geldbeutel, den sie ein paarmal ostentativ herauszog, um meinem Vater das Logisgeld und einige Gerichtskosten zu bezahlen.” (S.31)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Mecidiye” “(*Osmanlı Devletinde 1840 yılında basılmış, 20 kuruş değerinde olan gümüş sikke.*)” [Eine Silbermünze, die einen Wert von 20 Kuruş hat, geprägt im Osmanischen Reich im Jahr 1840.] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Der Übersetzer hielt “Mecidiye” für ein fremdes Wort für den kulturell entfernten Zieltextleser und versuchte, es in die Zielsprache zu übersetzen, indem er Aixela’s Makrostrategie “Conservation” und Mikrostrategie “Intratextual Gloss“ anwandte.

### Beispiel 2:

“Bir kısmı bana ve kıza acıyorlardı. Bir kısmı da bizi unutuyor, birkaç **kuruş** için yahut “dünya malı için” babalarının son isteklerine hürmetsizlik eden vereseye kızıyorlardı.” (S.92)

“Andere wiederum scherten sich gar nicht um uns, sondern zürnten vielmehr den Erben, die wegen ein paar **Kuruş** oder ‘weltlichen Besitzes’, wie sie es nannten, den Letzten Willen ihres Vaters missachtet hätten.” (S.106)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Kuruş” “(*Alm. Groschen Liranın yüzde bir değerinde Türk parası.*)” [dt. Groschen Türkische Währung, dessen Wert 1 Prozent der Lira ist.] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Der Übersetzer wandte sich an Aixela’s Makrostrategie “Conservatio” und Mikrostrategie “Repetition”, indem er das Wort “Kuruş”, eine zur Ausgangskultur gehörende Währung, unverändert in den Zieltext übertrug. Angesichts der Tatsache, dass in der Bundesrepublik Deutschland voraussichtlich knapp drei

Millionen türkische Staatsbürger leben, hat der Übersetzer die türkische Währung so beibehalten, wie sie ist, da sie immer noch aktuell ist. Er hat vorausgesetzt, dass der Begriff “Kuruş” dem Leser des Zieltextes bekannt ist. Das deutschstämmige Wort “Groschen” war durch Entlehnung ins Türkische gelangt.

## 7. Geographische Elemente

### Beispiel 1:

“Nuri Efendi her yıl bir takvim neşrederdi. Büyük bir kısmı bir yıl evvelkinden olduğu gibi aktarılan bu takvimi kasım sonlarında yazmağa başlar, şubat ortasında **Nuruosmaniye’de** bir matbaaya benimle yollardı.” (S.37)

“Jedes Jahr hab Nuri Efendi einen Kalender heraus. Mit diesem Werk, von dem ein Großteil mit dem Kalender des Vorjahrs identisch war, begann er Ende November, und Mitte Februar schickte er mich damit zu einer Druckerei in der **Nuruosmaniye-Strasse**.” (S.42-43)

In diesem Werk von Ahmet Hamdi Tanpınar sind Städte, Bezirke usw., die zur Ausgangskultur gehören, häufig anzutreffen. Im obigen Beispiel versuchte der Übersetzer im Ausgangstext, “Nuruosmaniye”, eine Straße in der Nähe des Großen Basars in Istanbul Eminönü, in die Zielsprache zu übersetzen, indem er sich auf Aixela’s Makrostrategie “Conservation” und Mikrostrategie “Repetition” bezogen hat. Auch griff der Übersetzer auf Aixela’s Mikrostrategie “Explicitation” indem er es als “Nuruosmaniye-Straße” übersetzt hat, zurück.

### Beispiel 2:

“Bu işin gözümün önünde olması beni çok şaşırtırdı. Rumi, Arabi aylar, onların mevsimlerine aşılınmış daha başka daha eski yıl ve zaman bölümleri, güneş ve ay tutulmaları, en ince hesaplarıyla her gün için kaydedilen **kuşluk**, öğle, **ikindi**, akşam, **yatsı** saatleri, “büyük fırtınalar, küçük, fakat onun hesabında çok manalı rüzgarlar, gün dönümleri şiddetli soğuklar, **eyyamı bahur sıcakları**,“ “ bu küçük cami odasında **başına takkesi**, alçak sedirinde sağ dizinin üstünde kağıt tomarlarını dayayarak pirinç gibi rakam dizilerini sıralayan bu adamın kamış kalemiyle sarı

pirinç divitinden, yavaş yavaş adeta çok çeşitli bir rüya gibi doğrarlar, sanki sırası geldikçe meydana çıkmak, dünyamızda hüküm sürmek için odanın bir köşesinde, ışığın en az uğradığı ve saat seslerinin en fazla yığıldığı bir tarafında toplanırlardı.” (S.37)

“Die Monate des Gregorianischen und des arabischen Kalenders, daneben noch ganz andere, ältere, auf den Jahreszeiten gründende Jahres- und Zeiteinteilungen, Sonnen- und Mondfinsternisse, die mit großer Präzision für jeden einzelnen Tag berechneten Zeiten des **Morgen-**,**Mittags-**,**Nachmittags-**, Abend- und **Nachtgebets**,” “große Stürme, die Jahrestage kleinerer, aber Nuri Efendis Auffassung nach bedeutungsvoller Winde, Perioden heftiger Kälte, **Hundestage**,” “all das wurde im kleinen Nebenraum einer Moschee von dem Mann **mit dem runden Käppchen** geschrieben,” der auf einer niedrigen Bank sitzend einen Stapel Papier auf dem rechten Knie hielt und mit Hilfe seiner Rohrfeder und seines Tintengefäßes aus Messing eine Abfolgereiskornkleiner Ziffern produzierte, die einem vielgestaltigen Traum zu entstammen schienen, als würden sie, wenn ihre Zeit gekommen war, sich in der Ecke des Raumes, in der am wenigsten Licht war und das Ticken der Uhren am lautesten klang, allmählich sammeln, um dann über unsere Welt zu herrschen.” (S.43)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Kuşluk” “(*Günün sabahla öğle arasındaki bölümü.*)” [Der Teil des Tages zwischen Morgen und Mittag] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Es wird hier von einer bestimmten Zeit gesprochen nämlich einer Gebetszeit. Diese hat der Übersetzer bei seiner Übersetzung als Morgensgebet übernommen. “Kuşluk namazı” “(Kuşluk namazı; güneşin doğuşundan yaklaşık 40-50 dakika geçmesinden itibaren öğle vaktine yaklaşık 10 dakika kalıncaya kadar kılınabilen nâfile bir namazdır.)” [Es handelt sich um ein Sunnah-Gebet- *ein optionales oder ergänzendes Gebet, das zusätzlich zu den fünf täglichen Gebeten verrichtet werden kann, die für alle Muslime obligatorisch sind*-, dass etwa 40–50 Minuten nach Sonnenaufgang bis etwa 10 Minuten vor Mittag verrichtet werden kann.] (vgl. [kurul.diyamet.gov.tr](http://kurul.diyamet.gov.tr)). Der Übersetzer wählte bei diesem Beispiel Venuti’s Makrostrategie der “Domestizierung” und Newmark’s Mikrostrategie der

“Paraphrase”.

“Eyyam-ı Bahur” (Ağustosun ilk haftasında yedi gün süren en sıcak günler.) [Die heißesten sieben Tage in der ersten Augustwoche.] (vgl. *Kubbealtı Lugatı*). Der Übersetzer wählte bei diesem Beispiel Venuti’s Makrostrategie “Domestizierung” und Newmark’s Mikrostrategie “Kulturelles Äquivalent”. In diesem Beispiel hat der Übersetzer den Ausdruck “Eyyam-ı bahur”, das sich auf die heißesten und schwülsten Tage des Sommers bezieht, die zwischen dem 31. Juli und dem 7. August liegen, in die Zielsprache mit einem anderen Bild nämlich als “Hundstage” übersetzt. Im antiken Griechenland wurden diese Sommertage in Verbindung mit der Astrologie (Sirius, auch bekannt als Hundestern und der hellste von der Erde aus sichtbare Stern) “Hundstage” genannt und bezogen sich auf die Tatsache, dass nur Hunde verrückt genug waren, in dieser Hitze nach draußen zu gehen. Arabische Astronomen hingegen nannten die “Fata Morgana”, ein Naturphänomen, das an extrem heißen Tagen auftritt, “den Speichel des Hundesterns, der vom Himmel herabtröpft”.

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Takke” “(İnce kumaştan dikilmiş veya ipten örülmüş, çoğunlukla yarım küre biçiminde başlık.)” [Eine Kopfbedeckung, meist halbkugelförmig, aus dünnem Stoff genäht oder aus Faden gestrickt.] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Diese Kopfbedeckung benutzen die muslimischen Männer ähnlich wie die Kipa, den die jüdischen Männer beim Gebet benutzen. Der Unterschied ist, dass es nicht einen kleinen Teil des Kopfs, sondern fast den ganzen Kopf bedeckt. Auch der Übersetzer hat sich darauf bezogen und Käppchen benutzt, da es sich um eine etwas größere Kopfbedeckung handelt.

Der Übersetzer wählte bei diesem Beispiel Venuti’s Makrostrategie “Domestizierung” und Newmark’s Mikrostrategie “Funktionelles Äquivalent”.

## 8. Ethnographische Elemente

### Beispiel 1:

“Kısa ömrümde yedi sekiz defa memleketimize geldiğini işittim. Evet, bir kere bile kimse bana gittiğini söylemediği halde, yedi sekiz defa geldi; ve o geldi diye biz **sevincimizden, davul zurna, sokaklara fırladık.**” (S.22)

“In meinem kurzen Leben habe ich schon sieben-, achtmal gehört, über unser Land sei die Freiheit gekommen. Ganz richtig: Obwohl man mir noch nie gesagt hat, sie sei einmal wieder gegangen, ist sie sieben-, achtmal gekommen, und jedesmal sind wir **aus Freude darüber jubelnd auf die Straßen gelaufen.**” (S.25-26)

Im Türkischen wurde der Begriff “davul, zurna” (Trommel und Obua) ins Deutsche als “Jubel” übertragen. Da die Trommel für verschiedene Zwecke und an verschiedenen Orten gespielt wird und in der Musiktradition der Gesellschaft einen wichtigen Platz hat, wird es auch in vielen Sprichwörtern benutzt. Hier wird mit “Trommel und Obua” gemeint, dass sie so laut sind, dass ihre Handlungen von ihren Mitmenschen gehört werden. Der Übersetzer wählte bei diesem Beispiel Venuti’s Makrostrategie der “Domestizierung” und Newmark’s Mikrostrategie der “Paraphrase”. Bei diesem Beispiel wurde in der Übersetzung keine Redewendung angewendet, obwohl im AT eine angewendet wurde.

### Beispiel 2:

“Yine dayımın hediyesi mukavvadan iki şerefli minarem-kendi çocuklarına başka türlü, isterseniz bugünkü tabirleriyle modern ve laik hediyeler verirdi- evimizin taşlığında o kadar dikkatle bütün mahalle çocukları hep beraber yaptığımız büyük uçurtma, “camiin şurasından burasından aşırıldığı kurşun parçalarını leblebiye satarak tedarik ettiğim **Karagöz takımım**, bir başkasının olduğunu bile bile her serbest olduğum anda Edirnekapı mezarlıklarında, surlarında bin türlü münasebetsizliğe tahammül ederek otlattığım komşumuz İbrahim Efendi’nin huysuz keçisi, hülasa etrafımdaki her şey benim için manalarını kaybettiler.” (S.24)

“Die Kartonmoschee mit den zwei Minaretten, ebenfalls ein Geschenk meines Onkels- für seine eigenen Kinder wählte er zeitgemäßere, sozusagen weltlichere Geschenke aus,

wir aber bekamen eher solcherlei, vielleicht weil mein Vater Moscheediener war oder weil wir in der Nähe der Mihrimah- Moschee wohnten-, der große Drachen, den ich zusammen mit allen Kindern des Viertels vor unserem Haus gebaut hatte, **“das Schattenspiel**, das ich mir hatte besorgen können, indem ich hier und da von einer Moschee Bleistücke klaute und sie an einen Kichererbsenhändler verhökerte,“ oder die störrische Ziege unseres Nachbarn Ibrahim, die ich, obwohl sie nicht einmal mir gehörte, in jeder freien Minute auf dem Friedhof von Edirnekapı oder an der Stadtmauer grasen ließ, wobei ich geduldig ihre Lauen ertrug: all das verlor für mich seine Bedeutung.”  
(S.28)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Karagöz takımı” *“(Deve derisinden veya mukavvadan kesilip boyanmış insan biçimlerini beyaz bir perde üzerine arkadan ışık vererek yansıtma yoluyla oynatmaya dayalı bir gösteri oyunu.)”* [Eine Vorführung, die auf dem Spielen menschlicher Formen basiert, die aus Kamelhaut oder Pappe geschnitten und bemalt werden, indem das Hintergrundlicht auf einem weißen Bildschirm reflektiert wird.] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Diese Vorführung wurde früher nach dem Fastenbrechen in Zelten vorgeführt. Der Übersetzer hat von Aixela’s Makrostrategie “Substitution” und Mikrostrategie “Absolute Universalization” profitiert, indem er das “Karagöz takımı” in ein Schattenspiel umgewandelt hat.

### Beispiel 3:

“Vakıa Selma Hanım boynuma sarılmadı, ne de sevincinden **çiftetelli oynuyordu.**”  
(S.181)

“Nun, sie fiel mir nicht gerade um den Hals und **vollführte** auch keine **Freudentänze.**”  
(S.204)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Çiftetelli” *“(Göğüs ve göbek titreterek, gerdan kırarak oynanan bir oyun.)”* [Es ist ein Tanz, bei dem man Brust und Bauch schüttelt und den Hals beugt.] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Bei diesem Beispiel greift der Übersetzer auf Venuti’s Makrostrategie “Domestizierung” und Newmarks Mikrostrategie “funktionales Äquivalent”.

**Beispiel 4:**

“– Yirmi yedi altın direkli çadır, içlerimdeki bütün eşya altın veya gümüşten ve hep mücevher ve inci kakmalı. “Ayrıca sandık sandık mücevherat, altın ve gümüş evani, kadın hulliyatı, yüzükler, çelenkler, **maşallahlar...**” (S.219)

“Siebenundzwanzig Zelte mit goldenen Zeltstangen, auch drinnen alles aus Gold und Silber, Edelsteine und Perlmuttertarsien. “Kistenweise Gescheide, goldene und silberne Gefäße, Schmuck Gegenstände, Ringe, Diademe, **Maşallah-Talismane...**” (S.244)

Nach dem türkischen Wörterbuch bedeutet “Maşallah” “(3. *Nazar değmemesi için çocukların üzerine takılan veya çeşitli araç, bina vb. yerlere asılan, üstünde “maşallah” yazılı nazarlık.*)” [Ein Amulett mit der Aufschrift “Maşallah”, das an Kinder oder an Orten wie Fahrzeuge, Gebäude usw. aufgehängt wird, um den bösen Blick zu verhindern.] (vgl. *Türkçe Sözlük*). Bei diesem Beispiel greift der Übersetzer auf Aixela’s Makrostrategie “Conservation” und Mikrostrategie “Repetition” und Newmarks Mikrostrategie “Componential Analysis”.

**Beispiel 5:**

“Aman beyefendi, dedim, hangi artist, hangi büyük... Arz ettim, sesi çirkin, sonra kabiliyetsiz... Sonra cahil. Daha isfahanla Mahuru, **Rastla Acemaşiranı birbirinden ayıramıyor.**” (S.223)

“Aber hören Sie mal, was heißt hier Künstlerin? Ich bitte doch zu beachten, dass sie eine furchtbare Stimme hat und bar jeglichen Talents ist. Noch dazu völlig unwissend. Sie kann die **eine Tonart nicht von der anderen unterscheiden.**” (S.249)

Durch die Umwandlung der Begriffe im obigen Beispiel, von denen jeder eine Tonart in der türkischen klassischen Musik ist, hat der Übersetzer Aixela’s Makrostrategie “Substitution” und die Mikrostrategie “Absolute Universalization” angewendet, indem er “Isfahan, Mahur, Rast und Acemaşan” in einen umfassenderen Begriff “Tonart” umgewandelt hat.

## SCHLUSSFOLGERUNG

Ziel der Masterarbeit war es, kulturspezifische Elemente des Werkes “Das Uhrenstellinstitut“ von Ahmet Hamdi Tanpınar und dessen Übersetzung ins Deutsche von Gerhard Meier zu untersuchen und die dabei auftretenden Übersetzungsschwierigkeiten festzustellen. Es wurden insgesamt 80 Beispiele analysiert. Dabei wurden mögliche Strategien wie z.B. Peter Newmark’s “Kategorisierung der kulturspezifischen Elemente (*culture specific items*)” und Lawrence Venuti’s “Domestizierung (*domestication*) und Verfremdung (*foreignization*)” angewendet.

Bei der Analyse wurde festgestellt, dass der Übersetzer beim Übersetzen der kulturspezifischen Elemente Venuti’s Makrostrategie Domestizierung angewendet hat uns somit diese Elemente der ZS-Kultur angepasst hat. Der Grund dafür ist, dass diese Elemente in der ZS-Kultur nicht existieren oder vom Leser nicht zu verstehen sind. Die größte Herausforderung war hierbei, dass es sich beim Roman um eine Satire handelte und dass der Roman sehr viele kulturspezifische Elemente vom Osmanischen Reich und der Republik Türkei beinhaltet. Der Grund dafür ist, dass der Roman vom Übergang der Türkei zur Moderne und den sozialen Problemen, die sie dabei erlebte, erzählt. Der Roman besteht aus vier Teilen: “Große Hoffnungen”, “Kleine Wahrheiten”, “Gegen Morgen” und “Jede Jahreszeit hat ein Ende”. Jeder dieser Teile steht für eine bestimmte Periode. Der Erste Teil des Romans “Große Hoffnungen” stellt die I. konstitutionelle Periode des Osmanischen Reiches, der zweite und dritte Teil des Romans “Kleine Wahrheiten” und “Gegen Morgen” die II. konstitutionelle Periode des Osmanischen Reiches und der letzte Teil des Romans “Jede Jahreszeit hat ein Ende” den Anfang der Republik dar. Im Roman gibt es Charaktere, die Tradition und türkische Modernisierung symbolisieren. Daher werden Menschen dargestellt, die zwischen Alt und Neu, Ost und West stehen, also zwischen traditioneller und moderner Kultur schwanken. Muvakkit Nuri Efendi repräsentiert die positive Seite der Tradition und Seyit Lütfullah repräsentiert die negative Seite. Der Charakter, der die türkische Modernisierung repräsentiert, ist Halit Ayarçı. Hayri İrdal ist sowohl Erzähler als auch Protagonist des Romans. Er vertritt auch die

Türkei, die sich im Prozess des Übergangs von der traditionellen Gesellschaftsordnung zur Moderne befindet und an der Schwelle steht, an der sie weder ihre traditionelle Gesellschaftsordnung bewahren noch völlig modern werden kann. Am Ende der Übersetzung wurde ein Nachwort hinzugefügt. In diesem Nachwort untersucht Mark Kirchner, einer der bekanntesten Experten in der türkischen Literatur, ausführlich die Biografie von Ahmet

Hamdi Tanpınar, seine Werke und den Stellenwert des Romans "Das Uhrenstellinstitut". Diese Arbeit gibt einen zynischen Überblick vom Übergang des zusammenbrechenden Osmanischen Reiches hin zu einer modernen Republik.

Der Roman nimmt in der türkischen Literatur einen besonderen Platz ein, sowohl hinsichtlich der Themen, die er behandelt, als auch die Technik, die Ahmet Hamdi Tanpınar in diesem Roman verwendet. Dieses Buch ist ein Buch, in dem gesellschaftliche und soziologische Themen diskutiert werden. Wir sehen einen Tanpınar, der sich für die Soziologie, Wirtschaft und sogar Bürokratie und Regierungsform der Türkei interessiert. Es ist ein Roman, der alle Probleme thematisiert, mit denen die Türkei seit dem Modernisierungsprozess konfrontiert ist.

Auch unterscheidet sich der Roman von den anderen wegen der angewendeten Erzählungsweise. Tanpınar konnte diese Probleme nicht in einer harten und oppositionellen Sprache erklären. Dies war nicht möglich. Deshalb hat er diese mit einer humorvollen Sprache übertragen. Er milderte die Sprache und verwandelte sie in eine ironische Sprache. Tanpınar versteckte sich, weil er sich von der herrschenden Regierung dieser Zeit zurückhalten wollte.

Lawrence Venuti (1995) stellt den Übersetzer als den großen Unbekannten der Literaturgeschichte dar. Nach seiner Theorie müssen Übersetzer unsichtbar bleiben, weil es den Lesern gefällt, keine Übersetzung zu lesen, sondern das Original. Genau gesagt sollte nicht bemerkt werden, dass ein übersetztes Werk gelesen wird.

Fritz Güttinger betont diesen Punkt folgendermaßen: "Andere befürchten, die Übersetzung könnte nicht mehr dieselbe Wirkung auf den Leser hervorbringen wie das

Original, oder sie könnte überhaupt wirkungslos bleiben, wenn sie sich allzu nahe am Wortlaut des Originals hält. Dieselbe Wirkung wie das Original kann die Übersetzung aber nur hervorbringen, wenn sie sich wie ein Original liest” (1963, S. 15).

Übersetzer nehmen das Werk und übertragen es nicht von einer Sprache in die andere, sondern schreiben das Werk neu. Damit es ihnen gelingt, brauchen sie gute Sprachkenntnisse und ein hohes Maß an eigenständiger Kreativität. Jedoch dürfen Übersetzer mit der eigenständigen Kreativität nicht zu weit gehen, sondern beim zielsprachlichen Leser möglichst entsprechende Wirkungen wie beim Original hervorrufen.

Zum Beispiel müssen Witze auch in der Übersetzung lustig sein oder Gedichte sich reimen und kulturspezifische Elemente müssen einen Sinn ergeben. Autoren verwenden häufig Wortspiele. Solche Wortspiele richtig zu rezipieren, zu analysieren und dann in die

Zielsprache zu übersetzen bzw. in der Zielsprache zu rekonstruieren, kann Übersetzer manchmal vor große Schwierigkeiten stellen. Seit vielen Jahren galten Wortspiele als unübersetzbar in eine andere Sprache. Sie sind jedoch kein so mysteriöses und unüberwindliches Problem für den Übersetzer. Wenn also die Ähnlichkeit der Schreibweise und Aussprache zweier Wörter mit unterschiedlicher Bedeutung in der Ausgangssprache in der Zielsprache nicht der Fall ist, kann ein entsprechendes Wortspiel in der Zielsprache gebildet werden. Kurz gesagt, anstelle von Wortspielen (Arnomasia) können auch andere Methoden wie Homonymie, Polysemie, Wortkombination (Kompositum) verwendet werden. Manchmal wird der Inhalt des betreffenden Absatzes leicht abgewandelt; entscheidend ist hier, ein Wortspiel zu kreieren, das man in den betreffenden Absatz in der Zielsprache einbauen kann. Wenn der Übersetzer nicht in der Lage ist, ein Wortspiel im Ausgangstext in der Zielsprache zu bilden, kann er als letzten Ausweg auf eine Kompensation zurückgreifen. In solchen Fällen kann der Übersetzer anstelle des Wortspiels, das nicht in die Zielsprache übertragen werden kann, selbst ein Wortspiel in den Zieltext einfügen, wenn der Kontext dies zulässt. Wortspiele sind für manche Textsorten ein wichtiges, ja unverzichtbares Mittel, um einen Text interessanter zu machen. Bei der Übertragung in eine andere Sprache sind die Erfahrung und Qualifikation des Übersetzers sowie seine kulturellen und kreativen Fähigkeiten in der

Ausgangs- und Zielsprache von großer Bedeutung. Ist es nicht unser Ziel als Übersetzer, auf die Leser des Zieltextes eine ähnliche Wirkung zu haben wie der Ausgangstext auf seine eigenen Leser? In diesem Fall sollten wir versuchen, den Autor zum Leser zu bringen! Schließlich kann er folgendes sagen. Wenn es sich um Wortspiele oder Ironie handelt, dann ist der Übersetzer verpflichtet, sich mit dem Ausgangstext auseinanderzusetzen, ihn zu rezipieren, zu verstehen und zu interpretieren. Mit anderen Worten, das Ziel kann nicht sein, die Worte des Ausgangstextes zu übersetzen, sondern es muss das Ziel sein, den im Ausgangstext ausgedrückten Gedanken in die Zielsprache zu übertragen. So entsteht aus der Übersetzung ein neuer Text. Es kann von einem Original gesprochen werden, aber trotzdem werden diese als nachgemacht empfunden. Die Übersetzer bleiben hinter dem Autor und somit auch unbekannt.

Bei einigen kulturellen Elementen, die an verschiedenen Stellen des Ausgangstextes auftraten, bediente sich Gerhard Meier bei seiner Übersetzung, indem er diese kulturellen Elemente nicht in den Zieltext einbezog, der Mikrostrategie der "Auslassung" (engl. *omission*). Deswegen griff er auf die Methode der "Kompensation" (engl. *compensation*) zurück, indem er den Text als ein Ganzes berücksichtigte. Somit fügte er an manchen

Stellen in den Text ein kulturelles Element hinzu, wo es kein kulturelles Element gab. Er versuchte die Situation zu kompensieren, indem er statt "aşırı çapkınlık" "Schürzenjäger", statt "şart olmak" "das Salz von etwas", statt "âlem-i menamda" "in Morpheus' Armen.", statt "dövüşte yenilmek" "den kürzeren ziehen", statt "bir yerden öğrenmek" "Wind von etwas bekommen", statt "sevincine hudut olmak" "ganz aus dem Häuschen sein" benutzt hat.

Mit den Beispielen versucht der Übersetzer Gerhard Meier, den kulturellen und sprachlichen Unterschied und die Vielfältigkeit des Ausgangstextes für den Zieltextleser deutlicher hervorzuheben. Mit anderen Worten versucht er den Leser des Zieltextes mit dem Autor des Ausgangstextes in Verbindung zu bringen. Diese Art von Zieltexten, bei denen der Zieltextleser, auch wenn dies die Zieltextleser ermüdet und den Lesevorgang erschwert, mit dem Wissen liest, dass es sich bei dem Werk, um ein übersetztes Werk handelt und der Übersetzer "sichtbar" ist, kann es den Leser überraschen und ihn dazu bringen, das, was er zu wissen glaubt, in Frage zu stellen. Andererseits hat der Übersetzer

dieselben Ausdrücke mit ihren kulturellen Äquivalenten übersetzt, um das Lesevergnügen nicht zu beeinträchtigen und dem Leser das Gefühl zu geben, von Zeit zu Zeit zu Hause zu sein, sodass er sich nicht wie ein völliger Fremder fühlt.

Obwohl wir einen präskriptiven Ansatz an dem Punkt vermeiden, können wir die wesentlichen Elemente für eine angemessene Übersetzung auflisten. Für eine Übersetzung, die als “adäquat” gilt und vom Leser wahrgenommen werden kann, wäre es für uns als Übersetzer angebracht, uns die folgenden vier Fragen zu stellen:

1. Was sagt der Autor?
2. Was meint er damit?
3. Wie sagt er es?
4. Warum sagt er es?

Bei der Beantwortung dieser Fragen sollte bei der Übersetzung literarischer Werke, die heute als “Soft Power” angesehen werden, berücksichtigt werden, dass die Antworten auf die Fragen “Was”, “Wer”, “Warum” und “Wie” die Übersetzungsstrategien und dass dies die Rolle von literarischen Werken, wenn sie wie Botschafter in verschiedene Länder reisen, beeinflussen können. In diesem Beispiel, in dem ein türkischer Roman in eine andere Sprache übersetzt wurde, muss die Vermittlung der türkischen Kultur wichtig geworden sein. Wenn man bedenkt, dass das zu Hause Alleinlassen des Lesers zu kultureller Assimilation führen und der Mission des literarischen Werks als Botschafter schaden kann, denke ich, dass wir uns nicht irren würden, wenn wir sagen würden, dass es in diesem Werk das Ziel war, den Leser von Zeit zu Zeit zum Autor zu bringen eine richtige Entscheidung im Kontext des Warums und Wie der betreffenden Arbeit war.

## LITERATURVERZEICHNIS

- Aixelá, J. F. (1995). "Specific cultural- items and their translation." In Translation and the Manipulation of Discourse, Peter Jansen(ed.), 109-123, Leuven: CETRA.
- Aixelá, J. F. (1996). "Culture-specific Items in Translation." In Translation, Power, Subversion ed. Alvarez Roman & Vidal, M. Carmen-Africa. Clevedon, Bristol, Adelaide: Multilingual Matters Ltd. 52–78.
- Assmann, A. (2006). *Erinnerungsräume. Formen und Wandlungen des kulturellen Gedächtnisses*, München: C.H.Beck,
- Bozkurt, Sancaktaroğlu S. ve Düzgün O., Sağlam M.Y. (2023). „Ahmet Hamdi Tanpınar’ın Saatleri Ayarlama Enstitüsü Eseri Örnekleminde Çeviride Kültürel Yakınlığın Belirleyiciliği Üzerine“, Erdem İnsan ve Toplum Bilimleri Dergisi Sayı 84, S. 107-138
- Bödeker, B.& Freese, K. (1987). „Die Übersetzung von Realienbezeichnungen bei literarischen Texten: Eine Prototypologie“, In: Textcon Text. Vol.2, 2/3, 137– 165.
- Güttinger, F. (1963). „Zielsprache Theorie und Technik des Übersetzens.“ Manesse Verlag.
- Koller, W. (1992). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, Heidelberg/Wiesbaden, Quelle & Meyer.
- Koller, W. (2001). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. München: Quelle & Meyer Verlag.
- Koller, W. (2004). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, Wiebelsheim: Quelle und Meyer Verlag.

- Lefevere A. (1977). *Translating Literature: German Tradition*. Assen:Van Gorcum.
- Markstein, E. (1999). *Realia* in: M. Snell-Hornby, *Handbuch Translation*,  
Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*, Prentice Hall International (UK) Ltd.,  
New York.
- Newmark, P. (1988). *Textbook of Translation*, Oxford: Pergamon Press.
- Newmark, P.(1988b). *Approaches to Translation*, New  
York/London/Toronto/Sydney/Tokyo/Singapore: Prentice Hall International.
- Newmark, P. (1995). *A Textbook of Translation*, New  
York/London/Toronto/Sydney/Tokyo/Singapore: Phoenix ELT.
- Nida, Eugene A. (1964). *Towards a Science of Translating*. With special Reference to  
Principles and Procedures involved in Bible Translating. Leiden: Brill.
- Nida, Eugene A. and Taber, C.R (1982). *The Theory and Practice Translation*. E.J. Brill,  
Leiden.
- Nord, C. (1991). *Textanalyse und Übersetzen*, Heidelberg: Julius Groos.
- Nord, C. (1992). *Text Analysis in Translator Training*. In: Dollerup & Lod-degaard (eds.)
- Nord, C. (1993). *Einführung in das funktionale Übersetzen: am Beispiel von Titeln und  
Überschriften* (= UTB für Wissenschaft: Uni-Taschenbücher,  
Übersetzungswissenschaft) Tübingen u. a.
- Nord, C. (1997). *Übersetzen – Spagat zwischen den Kulturen?* *TextconText* 11 =  
NF1,149-161.
- Ort, C. M. (2003). *Kulturbegriffe und Kulturtheorien*, in: Ansgar Nünning/Vera Nünning  
(Hrsg.), a.a.O., S. 19-38
- Reiß, K. (1971). *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*, München: Hueber.

- Röhrich, Lutz und Wolfgang Mieder (1977). *Sprichwort*, Stuttgart: Metzler.
- Sager, J. C. (1994). *Language Engineering and Translation: Consequences of Automation*, J. Benjamins Publishing Company
- Sağlam, M. Y. (1994). “*Cumhuriyet Dönemi Türk Romanlarında Atasözleri ve Deyimler*”, *Gündoğan Edebiyat* 9, 17-22.
- Sağlam, M. Y. (2023). “*Franz Hohler’in Küçerek Öyküleri Örnekleminde Kelime Oyunları ve Bir Başka Dile Aktarımı*”, *Türk Dili Dergisi* 863, Kasım 2023 Sayısı, 76-82.
- Tanpınar, A. H. (2021). *Saatleri Ayarlama Enstitüsü*, İstanbul: Dergâh Yayınları.
- Tanpınar, A. H. (2008). *Das Uhrenstellinstitut* (Übersetzer Gerhard Meier), München: Carl Hanser Verlag.
- Tülübaş, T. (2018). „*Saatleri Ayarlama Enstitüsü'nün Başkahramanı Hayri İrdal*“, *Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Dergisi* 22, 2 (2018), S. 187-200
- TÜRKÇE SÖZLÜK* (2019). 11. Baskı, Ankara: Türk Dil Kurumu.
- Venuti, L. (1995). *Translator's Invisibility: A History of Translation*. London and New York: Routledge.
- Vermeer, H. J. (1996). „*Die Welt, in der wir übersetzen: Drei translatologische Überlegungen zu Realität, Vergleich und Prozeß*.“ Heidelberg: TextconText- Verlag.
- Internetquellen:**
- DİB, Diyanet İşleri Başkanlığı. “Din İşleri Yüksel Kurulu Başkanlığı”. <https://kurul.diyamet.gov.tr> (Zugriff: 3. Juni 2023)
- Kubbealtı Akademisi Kültür ve Sanat Vakfı. “Kubbealtı Lugatı”. <http://lugatim.com/> (Zugriff: 3. Juni 2023)

TDV, Türkiye Diyanet Vakfı. “Test Yayını İslam Ansiklopedisi“. <https://islamansiklopedisi.org.tr/> (Zugriff: 3. Juni 2023)

TUBITAK, Türkiye Bilimsel ve Teknik Araştırma Kurumu. “Sosyal Bilimler Ansiklopedisi“. <https://ansiklopedi.tubitak.gov.tr/> (Zugriff: 3. Juni 2023)